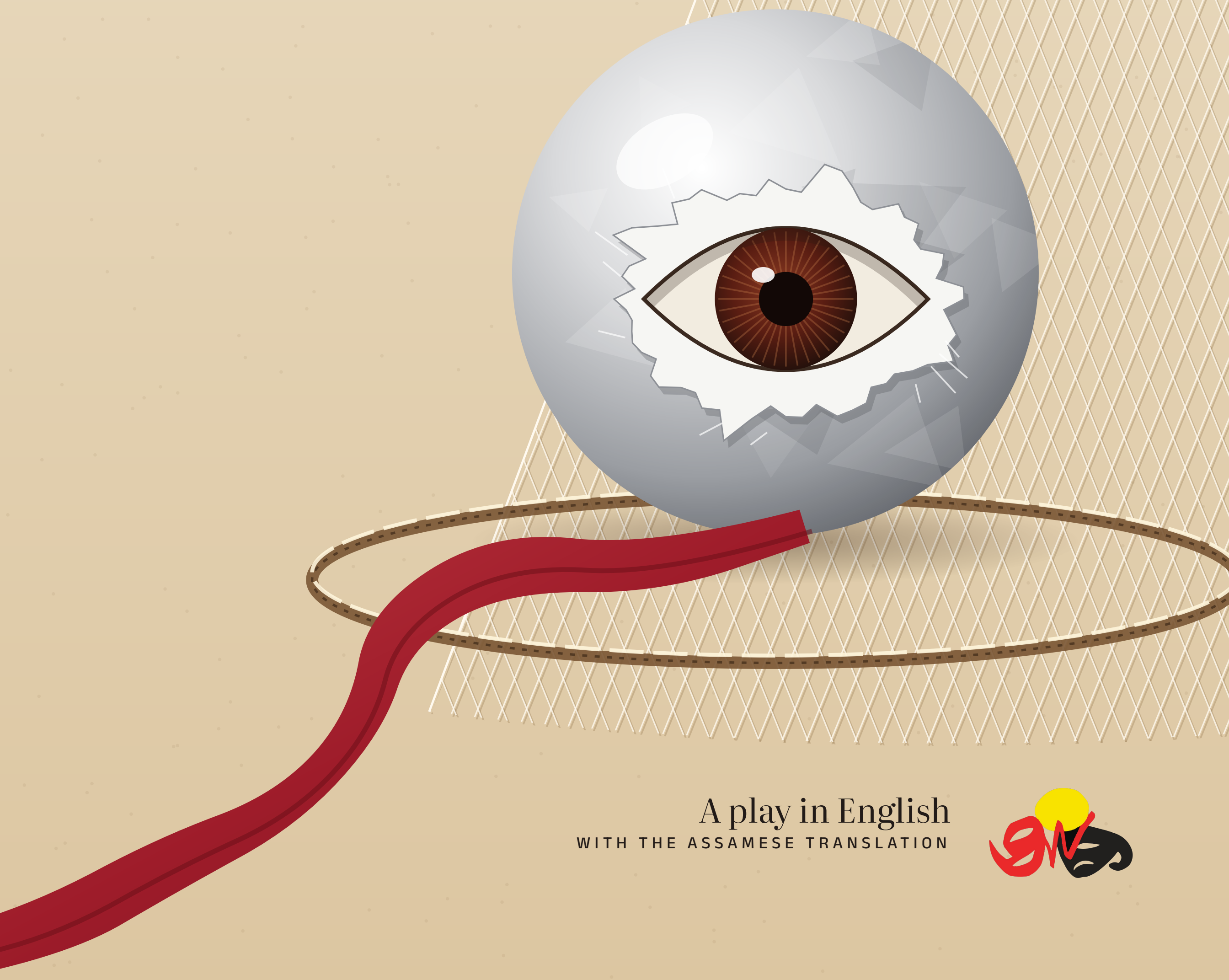
MRINAL JYOTI GOSWAMI · WITH NAMRATA SARMA

Eréndira's Metamorphosis

এৰেণ্ডিৰাচ মেটামৰ্ফচিচ

POWER GAME · ABUSE OF POWER



A play in English

WITH THE ASSAMESE TRANSLATION

Eréndira’s Metamorphosis

এৰেণ্ডিৰাচ মেটামৰ্ফচিচ

মুখা পিন্ধা কথক আৰু পুতলা।

The Narrator, masked, with the Puppet.

PHOTOGRAPH · AANK_A CREATIVE LINE

AANK_A CREATIVE LINE · 2026

Eréndira's Metamorphosis

Mrinal Jyoti Goswami
with Namrata Sarma

এৰেণ্ডিৰাচ মেটামৰ্ফচিচ

মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী · নম্ৰতা শৰ্মা

অসমীয়া অনুবাদ: মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী

AANK_A CREATIVE LINE
Guwahati, Assam

Eréndira’s Metamorphosis
A play by Mrinal Jyoti Goswami with Namrata Sarma
With the Assamese translation by Mrinal Jyoti Goswami

এৰেণ্ডিৰাচ মেটামৰ্ফচিচ
মৃণাল জ্যোতি গোস্বামীৰ নাটক, সহ-লেখিকা নম্ৰতা শৰ্মা
অসমীয়া অনুবাদ: মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী

English text © Mrinal Jyoti Goswami and Namrata Sarma, 2022, 2026
Assamese translation © Mrinal Jyoti Goswami, 2026
Photographs, posters and design © AANK_A Creative Line

First published as an e-book in October 2026 by
AANK_A Creative Line, Reg. No. RS/KAM(M)/263/S/143 of 2018–2019
Nice N Novel Landmark, House No. 26, Flat No. 301, Phaguna Rabha High School Path, Jatia, Guwahati 781 006, Assam, India
www.aank.org · info@aank.org

ISBN 978-81-980486-7-7 (e-book)

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored or transmitted in any form without the written permission of the publisher. Performing rights: applications for any performance of this play, in English or in Assamese, must be made to the publisher before rehearsals begin.

Set in Literata, Anek Latin and Anek Bangla, with Banikanta for the Assamese text.

“The action of the artists is designed … to strive for a self-transformation.”

HANS-THIES LEHMANN · POSTDRAMATIC THEATRE

CONTENTS

Contents
সূচী

BEFORE THE PLAY

About this book	গ্ৰন্থখনৰ বিষয়ে	8
From the director	পৰিচালকৰ কথা	10
From the performer	অভিনেত্ৰীৰ কথা	12
About the play	নাটকখনৰ বিষয়ে	13

THE PLAY

The English text	ইংৰাজী মূল পাঠ	15
The Assamese translation	অসমীয়া অনুবাদ	33

THE PRODUCTION

Photographs	আলোকচিত্ৰ	51
On tour	উৎসৱৰ মঞ্চত	54
The stage	মঞ্চ	57
Light design	পোহৰ পৰিকল্পনা	58
Properties and publicity	মঞ্চ-সামগ্ৰী আৰু প্ৰচাৰ	60
Festival posters	উৎসৱৰ পোষ্টাৰ	62
Performance history	মঞ্চায়নৰ খতিয়ান	64
In the press	সংবাদ মাধ্যমত	65
The company	কলা-কুশলী	67

AFTER THE PLAY

About the authors	লেখকৰ পৰিচয়	68
AANK_A Creative Line	প্ৰকাশক	70

BEFORE THE PLAY

About this book

Eréndira's Metamorphosis is a play for a single narrator. Mrinal Jyoti Goswami wrote it in English with Namrata Sarma, and AANK_A Creative Line first staged it at Udara, Guwahati, in June 2022, with Namrata Sarma as the Narrator. The play is inspired by Gabriel García Márquez's novella *The Incredible and Sad Tale of Innocent Eréndira and Her Heartless Grandmother*, but it does not retell the story. Its Narrator carries the texts of storytellers from Homer to Shankardeva, slips in and out of Eréndira's life, and asks what power makes of a body and of a story.

Since its premiere the play has travelled to the 13th Under the Sal Tree festival at Rampur, the 9th Colombo International Theatre Festival in Sri Lanka, the first Bhullung-Bhuthur International Theatre Festival in Guwahati, and festivals at Majuli, Kherajkhat, Duliajan and Cooch Behar.

This book prints the English original first and then Mrinal Jyoti Goswami's own Assamese translation. Stage directions are set in italic.

In Sequence 5 the production uses Nilmani Phookan's poem 'Maithun Sangit', recorded by Indrajit Das, only as music. The poem is not part of the play's text and is not printed here.

Notes by the director and the performer, photographs from the premiere and from the festivals, the stage and light designs, posters, press cuttings and a record of the performances complete the book.

নাটকৰ পূৰ্বে

গ্ৰন্থখনৰ বিষয়ে

‘এৰেণ্ডিৰাচ মেটামৰ্ফচিচ’ এগৰাকী কথকৰ নাটক। মৃণাল জ্যোতি গোস্বামীয়ে নম্ৰতা শৰ্মাৰ সৈতে নাটকখন ইংৰাজীত লিখিছিল আৰু ২০২২ চনৰ জুন মাহত গুৱাহাটীৰ উদাৰাত আঁক_এ ক্ৰিয়েটিভ লাইনে প্ৰথমবাৰৰ বাবে মঞ্চস্থ কৰিছিল; কথকৰ ভূমিকাত আছিল নম্ৰতা শৰ্মা। গেব্ৰিয়েল গাৰ্চিয়া মাৰ্কেজৰ চুটি উপন্যাস ‘দ্য ইনক্ৰেডিবল এণ্ড চেড টেল অৱ ইন’চেণ্ট এৰেণ্ডিৰা এণ্ড হাৰ হাৰ্টলেছ গ্ৰেণ্ডমাদাৰ’ৰ পৰা প্ৰেৰণা লৈ ৰচিত হ’লেও নাটকখনে সেই কাহিনীটো পুনৰ কোৱা নাই। হোমাৰৰ পৰা শংকৰদেৱলৈকে যুগে যুগে কথকসকলে কৈ অহা টেক্সটবোৰ বুকুত লৈ ফুৰা কথকগৰাকী বাৰে বাৰে এৰেণ্ডিৰাৰ জীৱনলৈ সোমাই যায়, পুনৰ ওলাই আহে, আৰু প্ৰশ্ন কৰে: ক্ষমতাই এটা শৰীৰক আৰু এটা কাহিনীক কি কৰি তোলে?

প্ৰথম মঞ্চায়নৰ পিছত নাটকখন ৰামপুৰৰ ত্ৰয়োদশ ‘আণ্ডাৰ দ্য চাল ট্ৰী’ উৎসৱ, শ্ৰীলংকাৰ নৰম কলম্বো আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট্য মহোৎসৱ, গুৱাহাটীৰ প্ৰথম ভুলুং-বুথুৰ আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট মহোৎসৱ আৰু মাজুলী, খেৰাজখাট, দুলীয়াজান আৰু কোচবিহাৰৰ নাট্য উৎসৱত মঞ্চস্থ হৈছে।

এই গ্ৰন্থত প্ৰথমে ইংৰাজী মূল পাঠ আৰু তাৰ পিছত মৃণাল জ্যোতি গোস্বামীৰ নিজৰ অসমীয়া অনুবাদ দিয়া হৈছে। মঞ্চ-নিৰ্দেশনাসমূহ হেলনীয়া আখৰত দিয়া হৈছে।

পঞ্চম দৃশ্যত নীলমণি ফুকনৰ ‘মৈথুন সংগীত’ কবিতাটো কেৱল সংগীত হিচাপে ব্যৱহাৰ কৰা হৈছে; ইন্দ্ৰজিৎ দাসে কবিতাটো ৰেকৰ্ড কৰিছিল। কবিতাটো নাটকৰ পাঠৰ অংশ নহয়, সেয়ে ইয়াত ছপা কৰা হোৱা নাই।

পৰিচালক আৰু অভিনেত্ৰীৰ কথা, প্ৰথম মঞ্চায়ন আৰু বিভিন্ন উৎসৱৰ আলোকচিত্ৰ, মঞ্চ আৰু পোহৰৰ পৰিকল্পনা, পোষ্টাৰ, বাতৰি-কাকতৰ কৰ্তন আৰু মঞ্চায়নৰ খতিয়ানেৰে গ্ৰন্থখন সম্পূৰ্ণ কৰা হৈছে।

BEFORE THE PLAY

From the director

We cannot tell what life wants, whom, where and how… Life and myth are related; we cannot figure that out either. The world today makes us think anew: are we slaves of time? Life and fantasy, fantasy and life are the same, and that is how Márquez may have sought a new path.

The narrator of this play is a versatile meta-narrator, changing her stance from time to time, deliberately. That is what the performance is all about.

In 2005 I read Gabriel García Márquez's novella *The Incredible and Sad Tale of Innocent Eréndira and Her Heartless Grandmother*, and I have been playing with ideas from it ever since. Around 2014 I read *Postdramatic Theatre* by the German theatre scholar and director Hans-Thies Lehmann. In 2017 I met him at the Shanghai Theatre Academy and had the chance to discuss his book with him, and also "post-text theatre". That meeting and the book gave me a new line of thought.

From 2017 I began reading the critical analyses of the novella. Things started to stir in my mind, and the result is *Eréndira's Metamorphosis*.

Mrinal Jyoti Goswami

নাটকৰ পূৰ্বে

পৰিচালকৰ কথা

জীৱনে কি বিচাৰে, কাক বিচাৰে, ক'ত আৰু কেনেকৈ বিচাৰে, সেয়া আমি ক'ব নোৱাৰোঁ... জীৱন আৰু মিথ পৰস্পৰৰ সৈতে জড়িত; সেই সম্পৰ্কৰ গাঁঠিও আমি খুলিবও নোৱাৰোঁ। আজিৰ পৃথিৱীখনে আমাক নতুনকৈ ভাবিবলৈ বাধ্য কৰে: আমি সময়ৰ দাস নেকি? জীৱন আৰু কল্পনা, কল্পনা আৰু জীৱন একেই; হয়তো এইদৰেই মাৰ্কেজে এটা নতুন বাট বিচাৰিছিল।

এই নাটকৰ কথকগৰাকী এগৰাকী বহুৰূপী মেটা-কথক; সময়ে সময়ে তাই জানি-বুজিয়েই নিজৰ অৱস্থান সলনি কৰে। এই পৰিৱেশনাৰ মূল কথাও সেয়াই।

২০০৫ চনত মই গেব্ৰিয়েল গাৰ্চিয়া মাৰ্কেজৰ চুটি উপন্যাস 'দ্য ইনক্ৰেডিবল এণ্ড চেড টেল অৱ ইন'চেণ্ট এৰেণ্ডিৰা এণ্ড হাৰ হাৰ্টলেছ গ্ৰেণ্ডমাদাৰ' পঢ়িছিলোঁ; তেতিয়াৰে পৰা কিছুমান ভাবনাই মোৰ মনত দোল দি আছিল। ২০১৪ চনৰ ওচৰা-ওচৰিকৈ মই জাৰ্মান নাট্যতাত্ত্বিক আৰু পৰিচালক হান্স-টীছ লেমানৰ পোষ্টড্ৰামেটিক থিয়েটাৰ গ্ৰন্থখন পঢ়িছিলোঁ। ২০১৭ চনত চাংহাই থিয়েটাৰ একাডেমীত তেওঁৰ সৈতে সাক্ষাৎ হৈছিল, আৰু তাতেই গ্ৰন্থখনৰ বিষয়ে আৰু 'পোষ্ট-টেক্সট থিয়েটাৰ'ৰ বিষয়ে তেওঁৰ সৈতে আলোচনা কৰাৰ সুযোগ পাইছিলোঁ। সেই সাক্ষাৎ আৰু গ্ৰন্থখনে মোক এক নতুন চিন্তাৰ সূত্ৰ দিলে।

২০১৭ চনৰ পৰা মই উপন্যাসখনৰ সমালোচনামূলক বিশ্লেষণবোৰ পঢ়িবলৈ আৰম্ভ কৰিলোঁ। মনৰ মাজত কিছুমান কথাই আলোড়ন তুলিবলৈ ধৰিলে; তাৰেই ফল 'এৰেণ্ডিৰাচ মেটামৰ্ফচিচ'।

মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী

BEFORE THE PLAY

From the performer

অভিনেত্ৰীৰ কথা

Lehmann's words at the start of this book hold true for me in all the performances I have done to date. Each character I have played has left a mark. The journey of *Eréndira's Metamorphosis* came as a welcome change, in the sense that the performer was made a part of each aspect of the performance: from ideation to script, to movement, to costume, to properties and, to some extent, even lighting. In a sense, the performer is very aware of what is happening, which is generally not…

Namrata Sarma

অসমীয়া

এই গ্ৰন্থৰ আৰম্ভণিতে উদ্ধৃত লেমানৰ কথাষাৰ মই আজিলৈকে কৰা প্ৰতিটো পৰিৱেশনাৰ ক্ষেত্ৰত মোৰ বাবে সত্য হৈ আহিছে। মই ৰূপায়ণ কৰা প্ৰতিটো চৰিত্ৰই মোৰ মনত একোটা চাপ ৰাখি গৈছে। 'এৰেণ্ডিৰাচ মেটামৰ্ফচিচ'ৰ যাত্ৰা মোৰ বাবে এক আদৰণীয় পৰিৱৰ্তন হৈ আহিছিল, কাৰণ ইয়াত অভিনেত্ৰীক পৰিৱেশনাৰ প্ৰতিটো দিশৰ অংশীদাৰ কৰি লোৱা হৈছিল: ভাবনাৰ পৰা পাণ্ডুলিপিলৈ, গতি-ভংগীলৈ, সাজ-পাৰলৈ, মঞ্চ-সামগ্ৰীলৈ, আনকি কিছু পৰিমাণে পোহৰলৈকে। এক অৰ্থত, কি ঘটি আছে সেই বিষয়ে অভিনেত্ৰীগৰাকী সম্পূৰ্ণ সজাগ, যিটো সাধাৰণতে নহয়...

নম্ৰতা শৰ্মা

ABOUT THE PLAY

About the play
নাটকখনৰ বিষয়ে

WRITTEN BY

Mrinal Jyoti Goswami with Namrata Sarma
মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী, সহ-লেখিকা নম্ৰতা শৰ্মা

ASSAMESE TRANSLATION

Mrinal Jyoti Goswami
মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী

INSPIRED BY

Gabriel García Márquez's novella *The Incredible and Sad Tale of Innocent Eréndira and Her Heartless Grandmother*
গেব্ৰিয়েল গাৰ্চিয়া মাৰ্কেজৰ চুটি উপন্যাস 'দ্য ইনক্ৰেডিবল এণ্ড চেড টেল অৱ ইন'চেণ্ট এৰেণ্ডিৰা এণ্ড হাৰ হাৰ্টলেছ গ্ৰেণ্ডমাদাৰ'

FIRST PERFORMANCE

26 and 27 June 2022, Udara, Naojan Path, Uzan Bazar, Guwahati
২০২২ চনৰ ২৬ আৰু ২৭ জুন, উদাৰা, নাওজান পথ, উজান বজাৰ, গুৱাহাটী

PRODUCTION

AANK_A Creative Line
আঁক_এ ক্ৰিয়েটিভ লাইন

CONCEPT, DESIGN AND DIRECTION

Mrinal Jyoti Goswami
মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী

LANGUAGES

English and gibberish, with songs in Goalpariya and Bengali
ইংৰাজী আৰু জিবৰিচ; লগতে গোৱালপৰীয়া আৰু বাংলা গীত

DURATION

1 hour 15 minutes, without an interval; a shorter version of about an hour was played at festivals in 2023
১ ঘণ্টা ১৫ মিনিট, বিৰতি নোহোৱাকৈ; ২০২৩ চনৰ উৎসৱসমূহত প্ৰায় এক ঘণ্টাৰ চমু ৰূপ পৰিৱেশন কৰা হৈছিল

STYLE

Stylised; one performer, with a puppet, masks, a net and a ring of light
শৈলীবদ্ধ; এগৰাকী অভিনেত্ৰী, লগত পুতলা, মুখা, জাল আৰু পোহৰৰ বৃত্ত

THEMES

Power game · abuse of power
ক্ষমতাৰ খেল · ক্ষমতাৰ অপব্যৱহাৰ

THE STORY

SYNOPSIS

A Narrator rushes onto an empty stage after a silver ball. She is weary of the texts churning inside her, from Homer to Shankardeva; today it is Márquez's innocent Eréndira. The ball opens to reveal an eye: the heartless grandmother, who makes the girl a brand and sells her to an endless queue of men.

Through a tent, a net, a thieving puppet and folk songs, the Narrator slips in and out of Eréndira: the exhausted girl, the child who might have dreamt of Wonderland, the young woman who bends Ulysses to her will. Between Dalí, Coelho, sociology and fairy tales she asks whose reality is better, then rewrites the climax: Eréndira kills the grandmother herself and vanishes among lights and shadows.

সাৰাংশ

খালী মঞ্চত উফৰি অহা এটা ৰূপালী বলৰ পিছে পিছে এগৰাকী কথক নিজৰ গাড়ীখন লৈ লৰালৰিকৈ সোমাই আহে। হোমাৰৰ পৰা শংকৰদেৱলৈকে যুগ যুগ ধৰি কৈ অহা টেক্সটবোৰ তাইৰ ভিতৰত পাক খাই থাকে, তাইক শান্তিৰে থাকিবলৈ নিদিয়ে; আজিৰ কাহিনী মাৰ্কেজৰ নিৰীহ এৰেণ্ডিৰাৰ। বলটোৰ ৰূপালী আৱৰণ আঁতৰাওঁতে ওলাই পৰে এটা চকু: সেয়াই নিৰ্দয় আইতা; নাতিনীয়েকক এটা 'ব্ৰেণ্ড' কৰি তুলি তেওঁ শাৰী পাতি ৰৈ থকা পুৰুষবোৰৰ ওচৰত বিক্ৰী কৰি থাকে।

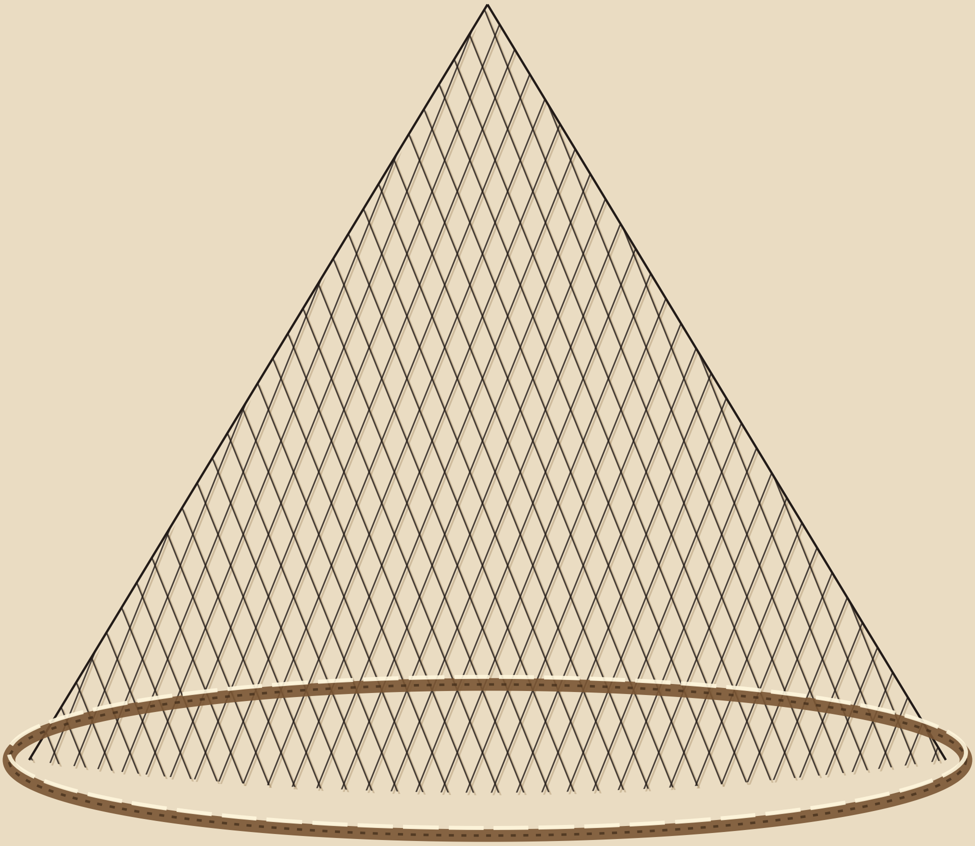
এটা তম্বু, এখন জাল, এটা চোৰ পুতলা আৰু লোকগীতৰ মাজেৰে কথকগৰাকী বাৰে বাৰে এৰেণ্ডিৰা হৈ পৰে: তম্বুৰ ভিতৰত ভাগৰি পৰা ছোৱালীজনী, হয়তো ৱাণ্ডাৰলেণ্ডৰ সপোন দেখা শিশুটি, ইউলিছিছক নিজৰ ইচ্ছামতে নচুওৱা গাভৰুগৰাকী। চিত্ৰকলা, উপন্যাস, সমাজবিজ্ঞান আৰু সাধুকথাৰ মাজেৰে তাই প্ৰশ্ন কৰে, কাৰ বাস্তৱতা অধিক সুন্দৰ। মাৰ্কেজৰ ক্লাইমেক্স সলনি কৰি তাই এৰেণ্ডিৰাৰ নিজৰ হাতেৰেই আইতাকক হত্যা কৰায়, আৰু শেষত এৰেণ্ডিৰা পোহৰ আৰু ছাঁৰ মাজত নোহোৱা হৈ যায়।

PART ONE

Eréndira's Metamorphosis

ইংৰাজী মূল পাঠ

The English text by Mrinal Jyoti Goswami with Namrata Sarma, first performed in 2022.



THE PLAY

Eréndira's Metamorphosis

by Mrinal Jyoti Goswami with Namrata Sarma

Eréndira's Metamorphosis was first performed by AANK_A Creative Line at Udara, Naojan Path, Uzan Bazar, Guwahati, on 26 June 2022.

ON STAGE
Namrata Sarma, Mrinal Jyoti Goswami

CONCEPT, DESIGN AND DIRECTION
Mrinal Jyoti Goswami

MUSIC DESIGN
Tarali Sarma

CHARACTERS

NARRATOR
a meta-narrator who at times becomes Eréndira

ERÉNDIRA
played by the Narrator

PUPPET
a thief, handled by the Narrator

VOICE
unseen

THE GRANDMOTHER
a silver sphere that hides an eye

ULYSSES
the last mask in a queue; later a net

1 SEQUENCE

Light fades in.

A silver spherical object bounces onto the empty stage from stage left. The Narrator comes (rushes) in with her cart. She stops her cart, turns back, waves and searches for the object.

NARRATOR Teeeeeeext… Text… Text… Text…

She finds it, is elated and starts playing with the object.

NARRATOR Text… text… text…

She goes round and places the object on the cart, and is about to leave when she turns back and waves. Action changes: she suddenly clutches the left side of her stomach.

NARRATOR Aah! …La

In pain she stumbles towards her cart, takes out a red cloth from a "lau-khola", gets down on her knees in pain and ties the red cloth round her waist. Action changes.

NARRATOR Ahaa… ha… ahaa… ha… haa… haa… hmmm… mm… Text…, text… text… Shhhhhh… tsk… tsk… tsk… (action) haha… Text oiiii…

She vomits and reads something in her vomit on the floor…

NARRATOR Eréndira! Text!…

She looks up, sees the audience and is embarrassed, but smiles.

NARRATOR Hello (weakly)

Action/movement change.

NARRATOR Text… text… text… text… text…

(starting at a whisper and gradually becoming louder; action)

Text… text… text… text… text…

(action, searching for something in her cart)

Text… text… text… text… text… text…

(action)

Come to mama…

Happy, she turns to the audience…

NARRATOR I am a Narrator… yes! No, no, no, no, no… am a many narrators… really! Tsk… I am a meta narrator…

(action)

…I am a many meta narrators… Yes! Many meta narrators. But I hate these texts.

(action)

I abhor them!

(action)

I have narrated as the caveman, as Homer, as Shakespeare, as Veda Vyasa, as Shankardeva, as the Pinshyuk performers, as the Hanashika, as James Joyce… James Joyce… Text… text… text… text… text… James Joyce… It has been 100 years since James Joyce published his *Ulysses* and T. S. Eliot published his *The Waste Land*. Two texts that changed the narrative style of world literature.

(action)

Ulysses! Eréndira's lover, her saviour.

(action)

Ulysses must have been astonished when, after many years of war, he comes back home and finds his wife's wooers standing in line in front of his home. Homer's Ulysses must have been so angry!… I am also angry…

(action)

I have been narrating as the swagman, as Akunta, as Beckett, as Márquez and so on and on and on… I am so tired…

(action)

Text… text… text… text… text…

(action/movement)

I want to burn these texts.

(pause, action)

…but how do I extinguish the fire in my body…

(action)

…huh… Text oiiiii…! I try to keep these texts locked inside me, but they churn and churn and churn and uwooook… Today it's Eréndira… *The Incredible and Sad Tale of Innocent Eréndira and Her Heartless Grandmother* by Gabriel García Márquez. Text… text… text… text… text… I am the best narrator because I am a very good listener… I am a very good listener because I have a great imagination… huh…

(action)

Now you too have a great imagination. So, tell me, what are you imagining… come, come… tell me your dreams. Or, you can imagine that you want to kill your grandmother.

She points to the silver spherical object on the cart and picks it up.

The loving old lady, who loves you and protects you.

She takes it in her right hand.

Killing her is unimaginable.

She removes the silver foil from the object, revealing an eye.

Eréndira too loved her grandmother too much…

Lying on the floor, she puts the eye on her raised feet.

…that is why she did everything her grandmother asked her to do. If her grandmother says, "Eréndira, get up." "Yes, Grandmother."

(action)

"Eréndira, get down." "Yes, Grandmother."

She raises the eye above her head and stands up.

"Eréndira, stand up!" "Yes, Grandmother."

She takes the eye in her right hand and goes right.

"Eréndira, go left!" "Yes, Grandmother."

She takes the eye in her left hand and goes left.

"Eréndira, go right!" "Yes, Grandmother."

She takes the eye under her left arm, goes towards the cart and stands behind it.

Left right left, left right left… kadam tham check 1, 2. Text… text… text… text… text… aah!

(activities)

The grandmother too seemed to love Eréndira too much.

(action)

Left right left, left right left, left right left… That is why she created this carnival-like atmosphere all around Eréndira.

(wears a mask)

Carnival! Text… text… text… text… text…

She rushes towards centre downstage and addresses the audience.

Do you know what a carnival is? A carnival is…

She clamps her mouth with her hand, then removes it and says…

…Read Bakhtin!… Text… text… text… text… text…

She looks at the eye on the cart and points to it.

There… there, look, the grandmother is siphoning money from the waltz musicians in her carnival.

She dances a waltz. Next she sees someone and poses for photographs.

There… she is accepting money from the photographer of her carnival…

She poses as a tired person, walks towards the eye and hands over something…

…she also manages to siphon money from her own slaves, and of course she accepts money from all these men who have come for Eréndira.

She gradually moves towards upstage right. The Narrator is startled by someone behind her and follows him out through the left wing.

NARRATOR Ohhh! Did you see him? Who is he? Who is he? He seemed like a thief! Ohhh! He is a thief! There, he is counting money. Let me follow him!

A puppet head appears beside the wing, peering at the audience. The Narrator, handling the puppet, also comes out and says:

NARRATOR Hey!

The Puppet is startled and moves to downstage left. The Narrator follows.

PUPPET Aaa…

NARRATOR What are you doing here?

The Puppet stretches taller than the Narrator, locks foreheads with her and looks down on her.

PUPPET Hmmmmmmm… (trying to be angry)

The Narrator rises taller than the Puppet and now looks down on him.

NARRATOR Hmmmm…! Are you stealing something?

The Puppet pulls himself away from the Narrator, avoids eye contact and looks at the audience.

PUPPET Um… um… um… um… Ulysses! The smuggler's son whose father grows oranges that have diamonds in them. But today I only found money… hooo hooo hoooo (cries)

NARRATOR Okay! Where is this Ulysses?

The Puppet points towards the last mask in the queue, towards upstage left.

PUPPET There, the last one in line.

The Narrator makes a movement towards Ulysses.

NARRATOR Shall I tell him about you?

With his hand, the Puppet bars the Narrator from going towards Ulysses.

PUPPET No!!!… Arre yaar… okay… shall I tell you something interesting about Eréndira?

NARRATOR Okay?!

PUPPET Um… um… um… um… It's all about marketing!

NARRATOR Marketing?! What about Eréndira?

PUPPET Oh! Um… um… umm… not bad… Ohho! I have to go, friend. It's late… okay… bye bye…

He moves out through the left wing, followed by the Narrator.

NARRATOR Hey!… where are you going?… …Come back… come back…

The Narrator comes onstage without the Puppet. She moves towards the right of the tent-like structure at the centre of the stage.

NARRATOR Marketing? Marketing! It's all about marketing!

The Narrator throws the mask she was wearing towards the cart, unties the red piece of cloth tied around her waist, sits facing the tent, lifts the hem of the tent and enters it.

2 SEQUENCE

The second sequence is about Eréndira's life inside the tent in her grandmother's carnival, where she entertains her customers. And while she does that, her grandmother, sitting right outside her tent, keeps sending her more and more customers. It so happens that Eréndira remains so busy that she doesn't even get time to get up from the bed. In the end, exhausted, she asks "How many more?" in gibberish.

This sequence shows Eréndira's struggle through various sitting and floor movements inside the white tent-like structure at centre stage.

3 SEQUENCE

At the beginning of the third sequence Eréndira is lying inside the tent, exhausted. But now she has changed into the Narrator. She starts humming Pratima Barua Pandey's Goalporiya Lokageet ("Dine dine khoshiya poribe rongila…"), emerges from her tent, stands up and ties the red piece of cloth round her waist. She starts singing:

NARRATOR Bandhichen ghor Micha

Micha dondho baaje gosainji kon ronge,
Dine dine khoshiya poribe rongila dalaner maati,
Gosainji kon ronge…

(activity)

Text… text… text… text… text… text… Text oiiiiii… This was not the only thing that Eréndira did for her grandmother.

(activity)

Before she burnt her grandmother's house down, she was her washerwoman, her cleaning woman, her cook, her gardener, her bath giver, her hairstylist, her pet caretaker, etc., etc., etc. She even used to

wind all the clocks in her grandmother's huge mansion, which took her 6 hours to do.

(activity change)

Most of the time she used to sleepwalk through her chores.

(change in narrator and her activity)

Text… Text… Text… Text… Text… Tick-tock, tick-tock, I too have a clock, tick-tock, tick-tock, I have a clock, tick-tock, tick-tock, I haaaaave aaaaa cloooock… see, a melting clock!

(activity)

Salvador… Dalí…

(change in activity and movement)

The Spanish artist and surrealist icon Salvador Dalí's most famous painting is perhaps the one with the melting clocks, also known as *The Persistence of Memory*. His ants represent death and decay, his elephants represent the future, his obelisk represents dominance and power, his eggs represent…

(change in narrator and activity)

1 minute, 2 minutes, 3 minutes (indistinctly, starts singing) ek, do, teen, char, paanch, cheh, saat, aath, nau, dus, gyarah… 11 minutes.

(change in narrator)

11 minutes… …Paulo Coelho… Brothers and sisters! Maria, on her first night as a pleasure-giver, learns from a senior co-worker that "the whole world revolves around something that takes only 11 minutes". It might be 45 minutes if you take the time in undressing, a little bit of phoney show of affection, some foreplay, some banal chatter and putting your clothes back on, and, in professional cases, the payment.

(change in narrator and activities)

Text… Text… Text… Text… Text… Dear Grandmother, what was the cost of your burnt-down mansion? Ha?… ha?… And how much time will Eréndira take to repay that debt? Ha… aaaa… And how many men did you allow into Eréndira's special tent…

(change in activities)

…the grandmother said that her mansion cost more than 800,000 pesos and Eréndira would take 8 years to repay that; however, that time kept on expanding… melting and expanding. She also said that Eréndira used to sleep with 20 to 30 men every night.

(change in narrator)

20 to 30 men!!! Sometimes sleeping with one man… and 20 to 30 men…!!! (pause) But this is fiction, my dears! What about reality?! Kathleen Barry, a sociologist from the United States of America, says in her book *Female Sexual Slavery* that in the North African quartiers of Paris there are a few small hotels called maisons d'abattage, and in these maisons d'abattage 12- to 13-year-old girls sleep with men to earn their livelihood. They have to sleep with 80 to 120 men on a normal day, and on holidays their quota goes up to 150 men! Now, each man gets 6 minutes' time with a girl. The first man comes in and does his work very fast; after 6 minutes a buzzer sounds… baaaant…

(change in activity)

…the first man comes out. Enter… the second man. The girl doesn't even get time to get up from the bed.

(starts humming the Goalporiya Lokageet she had sung earlier; change in narrator and her activity)

Another scholar, Eva Santos Phillipe, compares Eréndira to the common man, and the grandmother, people like Senator Sánchez and all these men who have come for Eréndira to the Government and the system of a country. You can have your own comparisons. Aren't we all being made love to by powers seen or unseen… ha… ha… ha… ha… ha…

(change in narrator and her activities)

Dear Grandmother, you had Eréndira wrapped around your little finger, didn't you? She did whatever you asked her to do. "Eréndira, stand up!" "Yes, Grandmother." "Eréndira, go back!" "Yes, Grandmother."…

(loud, with anger and resentment; change in movement and activity of the Narrator)

…But she could never show her resentment towards you. Now could she?! However, you did reward her for her obedience. You made her into a star, you created a brand out of her and all these men desired her.

(activity change)

We eat brand, we drink brand, we sleep brand, we fu…

(clicks tongue; change in activity)

…Heeeee… (sings) Brand brand brand… …Brand text, brand text heyheyheya hey…

(change in narrator and activity)

I have already told you I have a great imagination. Now, Márquez has told us about Eréndira after she was 14 years old, after her father had died and after her grandmother sent away all the servants in her mansion. That is, after misfortune befell her. But what about Eréndira's life when she was a child, before her father died and when the servants were still there in the mansion? If nothing else, she at least had time to think, time to dream. What did she dream about?

(activity)

Did she dream about jumping into a hole and entering a magical world…

(change in narrator)

Ha, look, the Mad Hatter, look, the invisible cat, ohhhh, the Red Queen, ha ha ha ha ha…

(activity)

Humpty Dumpty sat on a wall, Humpty Dumpty had a great fall… (falls)

4 SEQUENCE

Change in the narrator.

NARRATOR The woods are lovely, dark and deep,

But I have promises to keep
And miles to go before I sleep
And miles to go before I sleep

(change in narrator, movement and activity)

I don't have time; I have to go…

This sequence tries to explore Eréndira's childhood through various movements and activities. The languages used are English at the beginning of the sequence and gibberish in the rest of it. It shows how, in her imagination, she befriends a few

characters from fairy tales and plays with them with different properties. A subtle reference to contemporary times is also made in this sequence.

At this point, the tent where she was captive is introduced. However, this time the adolescent Eréndira has a different experience with the net. She feels the first pangs of love and sexual arousal.

5 SEQUENCE

This sequence has a different, older and manipulative Eréndira, who seduces Ulysses successfully and is able to manipulate him to her will. The whole sequence is presented with a flow of floor movements to the accompaniment of music and a poem in Assamese by the famous Assamese poet Nilmani Phookan. This poem is about the physical satisfaction of people.

Nilmani Phookan's poem 'Maithun Sangit', recorded by Indrajit Das, is used here as music.

Playing with the net, symbolic of Ulysses, Eréndira ties it into a ball and continues playing with it. She throws it outside the ring she is in, sits and watches it. Suddenly someone says…

VOICE Eréndira

Activity changes.

6 SEQUENCE

Change in narrator.

NARRATOR Text… text… text… text…

Movement and activity. The Narrator sings:

NARRATOR Amar haat bandhibi pa bandhibi

Mon bandhibi kemone…
Amar chok bandhibi mukh bandhibi
Poran bandhibi ke…mo…ne…

Text… Text… Text… Text… Text… I have a friend with whom I was supposed to go to Agra to see the Taj Mahal.

(activity)

But my friend fell sick and his doctor advised him not to travel. However, my friend insisted that I go on the trip. So I went to Agra, saw the Taj Mahal and came directly back to my friend to tell him about my experiences at the Taj. I was surprised when he told me, “I have already seen the Taj.” “What?!… how… how??” My friend said, “In my imagination!” “But I saw it in reality. I touched it.” To that my friend said, “Won’t you listen to my experience?” “Okay” (nonchalantly).

(activity)

“One fine morning I leapt to Agra and saw the white Taj Mahal against an orange background. Later, I flew to the top of the Taj and saw it from a bird’s-eye view. In the afternoon I flew to the Yamuna and watched it from there. And in the evening I flew back to the Taj and enjoyed its pristine beauty on a full-moon night.” I was mesmerised. “You had a much better experience than me, my friend.”

(activity)

“So tell me, whose reality is better, yours or mine?”

(change in narrator)

Reality, my friends, is a strange thing. It means different things to different people at different times.

(change in movement)

The reality of our pockets at the end of the month…

(activity)

…the reality of our pockets at the beginning of the month…

(activity… laughs; change in narrator, her movement and activity)

Now, Eréndira’s reality was very different from that of Ulysses.

(activity)

Ulysses had the privilege of enjoying the ecstasy, rebellion and magic of love. That is why, when he touched those glasses, they changed colour and his Indigenous mother knew that her only child had fallen in love. And

when he left home, unlike his father, she knew he was never coming back home.

(change in narrator and her movements)

Meanwhile, what happened to Eréndira? Eréndira had run away with Ulysses, but was caught, brought back and tied to her bed with a dog chain. She went back to her earlier profession. (activity) She had worked really hard and her fame spread far and wide, so much so that she snatched away all the customers of a red-light area in a nearby town. The members of that red-light area were so angry with Eréndira that they kidnapped her with her bed in broad daylight, right from under the nose of her grandmother, and placed her in the main square of their town.

(activity)

Eréndira, naked under the scorching desert sun, was trying to hide her shame. That night, out of sheer anger, frustration and desperation, she whispered, "Ulysses".

(change in narrator and her activity)

Hundreds of miles away, Ulysses heard her and rushed to her. Now Eréndira starts manipulating Ulysses to kill her grandmother. Ulysses too comes to the decision that to save Eréndira he has to kill the grandmother. First he tries to poison her, but is unsuccessful.

(activity)

Next he tries to blast her with explosives. Except for a few scratches, he was not able to harm her.

(activity)

The third time he takes a big knife and plunges it deep into the grandmother. The grandmother didn't die of a single cut; he had to cut her several times. There ensued a violent struggle between Ulysses and the grandmother… …done!… …finally the grandmother died. Eréndira was watching everything from afar. The moment the grandmother fell down dead…

(activity)

…she rushed to her, grabbed her earnings from her grandmother's bosom and ran. She ran and ran and ran, not waiting anywhere, nor for anyone, not even for Ulysses.

(activity)

Eréndira disappeared.

(change in movement and activity)

The framework of Eréndira's story, the description and development of the characters, the use of elements like cruelty and bloodshed, and the juxtaposition of reality and fantasy make it similar to the fairy tales, especially the Grimm's fairy tales, according to a scholar from the University of Utah, Joel Hancock.

(change in narrator and activity)

Cinderella, Rapunzel, Sleeping Beauty, Tejimola…

(change in activity)

…land… water… land… water… water… (laughs at herself) …Ring a ring a roses, a pocket full of posies, atishoo, atishoo, we all fall down.

(change in activity)

All these rhymes, games and fairy tales with so much violence and negative elements… are they good for our children? Or are they a way of preparing our children for a difficult and hard reality… …What was Márquez's reality? Why did he use so many magical and fantastical elements to say something that is so simple and universal? Something that is happening in every place in this world.

(change in movement)

Did he use these magical and fantastical elements to make the real seem even more real, or did he use these elements to make the real seem illusionary? …magic…, dreams…, reality…, illusion… I am confused now!

(movement of the Narrator)

La… Lalala… lalalalala… LA… LA… LA… LA… LA… LA…

(change in narrator and her movement)

…We use our body for two purposes. We play with it or use it to gain something… Money?!… Power?! Since ancient times both men and women have used the female body to gain something… …achieve something… money?!… power!? Power is strong, this is because… it produces effects at the level of desire, and also at the level of knowledge… Michel Foucault.

(change in activity)

Márquez killed the grandmother through Ulysses, but I would like to change the climax…

Activity. Eréndira takes the grandmother to the bathtub and kills her.

…self-help is the best help.

(change in narrator and her activity)

Text… Text… Text… Text… Text… Text…

After killing the grandmother, what happened to Eréndira?… … Text… Text… Text… Text… Text… When you have used the body to its last extent, the fire doesn't ignite here…

(activity)

…it ignites here!

(activity)

Okay, I am done for the day. I bid you adieu! (activity)

VOICE Excuse me!

NARRATOR Yes?

VOICE What about Ulysses?

NARRATOR That is a different story altogether, my dear. Or you can use your… (gesture)

VOICE Imagination?

NARRATOR Yes!

(movement of the Narrator, then change)

Text… Text… Text… Text… Text… If this was not what happened to Eréndira, then what happened to her?

(change and rapid movement)

After she killed her grandmother, while she was running away from the police, the military, the Government, the system, suppose she suddenly comes face to face with Senator Sánchez…

Activity. Eréndira plays hide and seek in the shadows and lights. At one point she disappears, and the music slowly grows louder. Slowly the light fades out.

THE END

জালৰ সৈতে অভিনেত্ৰী; নাটকত জালখন ইউলিছিছৰ প্ৰতীক।

The performer with the net, the play’s sign for Ulysses.

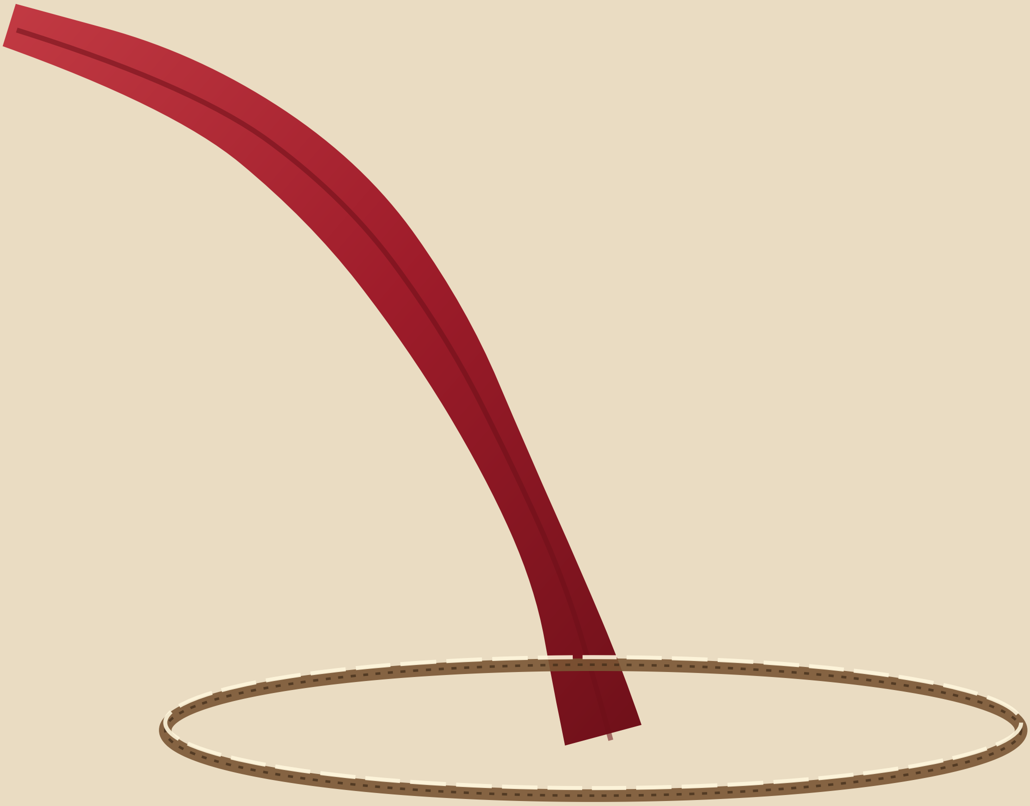
PHOTOGRAPH · AANK_A CREATIVE LINE

PART TWO

এৰেণ্ডিৰাচ মেটামৰ্ফচিচ

অসমীয়া অনুবাদ

লেখকৰ নিজৰ অনুবাদ



THE ASSAMESE TRANSLATION

এৰেণ্ডিৰাচ মেটামৰ্ফচিচ

মৃণাল জ্যোতি গোস্বামীৰ নাটক, সহ-লেখিকা নম্ৰতা শৰ্মা · অসমীয়া অনুবাদ: মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী

২০২২ চনৰ ২৬ জুনত গুৱাহাটীৰ উজান বজাৰৰ নাওজান পথত অৱস্থিত উদাৰাত আঁক_এ ক্ৰিয়েটিভ লাইনে নাটকখন প্ৰথমবাৰৰ বাবে মঞ্চস্থ কৰে।

মঞ্চত

নম্ৰতা শৰ্মা, মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী

পৰিকল্পনা, ডিজাইন আৰু পৰিচালনা

মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী

সংগীত পৰিকল্পনা

তৰালী শৰ্মা

চৰিত্ৰ

কথক

মেটা-কথক; সময়ে সময়ে তায়েই এৰেণ্ডিৰা হৈ পৰে

এৰেণ্ডিৰা

কথকে অভিনয় কৰে

পুতলা

এটা চোৰ; কথকে ৰূপায়ণ কৰে

কণ্ঠ

অদৃশ্য

আইতা

এটা চকু, লুকাই থকা এটা ৰূপালী বল

ইউলিছিছ

শাৰীৰ শেষৰ মুখা; পিছত এখন জাল

১ প্ৰথম দৃশ্য

লাহে লাহে মঞ্চখন পোহৰ হৈ আহে। বাওঁফালৰ পৰা এটা ৰূপালী গোলাকাৰ বস্তু মঞ্চত উফৰি উঠে। কথকগৰাকীয়ে তাইৰ গাড়ীখন লৈ লৰালৰিকৈ সোমাই আহে। তাই গাড়ীখন ৰখাই পিছলৈ ঘূৰি হাত জোকাৰি বস্তুটো বিচাৰি ফুৰে।

কথক: Teeeeeeext... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট...

তাই বস্তুটো বিচাৰি পায় আৰু উল্লাসিত হৈ বস্তুটোৰ সৈতে খেলিবলৈ আৰম্ভ কৰে।

টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট...

তাই ঘূৰি গৈ গাড়ীখনৰ ওপৰত বস্তুটো থৈ যাবলৈ ওলোৱাৰ লগে লগে পিছলৈ ঘূৰি হাত জোকাৰি দিয়ে। একচন সলনি হয়, তাই হঠাতে পেটৰ বাওঁফালে খামুচি ধৰে।

আহ! ...লা

বিষত তাই নিজৰ গাড়ীৰ ফালে উজুটি খাই 'লাউ-খোলা' এখনৰ পৰা ৰঙা কাপোৰ এখন উলিয়াই আনে, বিষত আঁঠু কাঢ়ি ৰঙা কাপোৰখন কঁকালত বান্ধি লয়। একচন সলনি হয়।

আহা... হা... আহা... হা... হা... হা... হুমমম... টেক্সট..., টেক্সট... টেক্সট... চুহঃ... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... (একচন) হাঃ হাঃ... টেক্সট ঐ...

তাই বমি কৰে আৰু মজিয়াত বমিত কিবা এটা পঢ়ে...

এৰেণ্ডিৰা! টেক্সট...

তাই ওপৰলৈ চাই দৰ্শকক দেখি লাজ পায় আৰু ইতস্ততঃ বোধ কৰি কি কৰিম-নকৰিম ভাব দেখুৱায়।

নমস্কাৰ (দুৰ্বলভাৱে)

একচনৰ পৰিৱৰ্তন।

টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট...

ফুচফুচাই কোৱাৰ পৰা আৰম্ভ কৰি ক্ৰমান্বয়ে বাঢ়ি যায়

টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট...

তাইৰ গাড়ীত কিবা এটা বিচাৰি থাকে

টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট...

একচন

Come to mama

সুখী হৈ তাই দৰ্শকৰ ফালে ঘূৰি...

মই এজন কথক... I am a narrator, হয়! নাই, নাই, নাই, নাই, নাই... মই কথকৰ সমষ্টিহে... সঁচাকৈয়ে! টেক্সট... মই এজন মেটা নেৰেটৰ...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

...নহয়... নহয়... মই মেটা নেৰেটৰৰ সমষ্টি... হয়! মেটা নেৰেটৰৰ সমষ্টি। কিন্তু এই টেক্সটবোৰক মই বেয়া পাওঁ।... ...মই কথকতা পৰম্পৰাকো বেয়া পাওঁ!

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

মই যুগ যুগ ধৰি কথক হৈ আহিছোঁ... ...গুহাবাসী হিচাপে, হোমাৰ হিচাপে, শ্বেক্সপীয়েৰ হিচাপে, বেদব্যাস হিচাপে, শংকৰদেৱ হিচাপে, পিনশ্বুক পৰিৱেশক হিচাপে, হানাশিকা হিচাপে, জেমছ জয়ছ হিচাপে... জেমছ জয়ছ... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... জেমছ জয়ছ... অ' আপুনি জানেনে... ...জেমছ জয়ছে তেওঁৰ 'ইউলিছিছ' আৰু টি. এছ. ইলিয়টে তেওঁৰ 'দ্য ৱেষ্ট লেণ্ড' প্ৰকাশ কৰাৰ ১০০ বছৰ হ'ল। এই দুয়োখন গ্ৰন্থই বিশ্বসাহিত্যৰ কথকতা পৰম্পৰাকেই সলনি কৰি দিছিল।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

ইউলিছিছ! এৰেণ্ডিৰাৰ প্ৰেমিক, তাইৰ ত্ৰাণকৰ্তা।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

ইউলিছিছ সেইদিনা নিশ্চয় আচৰিত হৈছিল... ...বহু বছৰৰ যুদ্ধৰ অন্তত, তেওঁ যেতিয়া ঘৰলৈ উভতি আহিছিল আৰু তেওঁৰ ঘৰৰ সন্মুখত পত্নীৰ প্ৰণয়প্ৰাৰ্থী হিচাপে শাৰী পাতি থিয় হৈ থকাসকলক দেখিছিল। সেইদিনা... ...হোমাৰৰ ইউলিছিছৰ নিশ্চয় বিৰাট খং উঠিছিল!... মোৰো খং উঠিছে...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

মই কথক হিচাপে ইমান দিনে কৈয়েই আহিছোঁ... স্নোইগমেন হিচাপে, অকুণ্টা হিচাপে, বেকেট হিচাপে, মাৰ্কেজ হিচাপে... ...আৰু যে কিমান দীঘল পৰিক্ৰমা... ...মই বৰ ভাগৰুৱা হৈ পৰিছোঁ অ'...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

মই এই টেক্সটবোৰ জ্বলাই দিব বিচাৰোঁ।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

...কিন্তু মোৰ শৰীৰৰ জুইকুৰা কেনেকৈ নুমুৰাম...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

...হুহ... টেক্সট ঐ...! মই এই টেক্সটসমূহ মোৰ ভিতৰত আবদ্ধ কৰি ৰাখিবলৈ চেষ্টা কৰোঁ, কিন্তু ইহঁতে মোক শান্তিৰে থাকিবলৈ নিদিয়ে... ...ওৰক... আজি আজি এৰেণ্ডিৰা... গেব্ৰিয়েল গাৰ্চিয়া মাৰ্কেজ ৰচিত ‘ইনক্ৰিডিবল এণ্ড চেড টেল অৱ ইনোচেণ্ট এৰেণ্ডিৰা এণ্ড হাৰ হাৰ্টলেছ গ্ৰেণ্ডমাদাৰ’।

টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... মই এজন শ্ৰেষ্ঠ কথক, কাৰণ মই এজন অতি ভাল শ্ৰোতা... মই এজন অতি ভাল শ্ৰোতা, কাৰণ মোৰ কল্পনাশক্তি ব্যাপক...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

এতিয়া আপোনালোকলৈও কল্পনাশক্তিৰ ব্যাপকতা সিঁচৰতি কৰি দিলোঁ... গতিকে, কওকচোন আপোনালোকে কি কল্পনা কৰি আছে... কওকচোন... আপোনাৰ সপোনবোৰ কওকচোন... নাইবা, আপুনি কল্পনা কৰিব পাৰে যে, আপুনি আপোনাৰ আইতাৰাক হত্যা কৰিব বিচাৰে...

গাড়ীখনৰ ওপৰত থকা ৰূপালী গোলাকাৰ বস্তুটো তুলি লয়।

আপোনাক অতিকে ভালপোৱা আৰু ৰক্ষা কৰা মৰমিয়াল বুঢ়ীজনী। তেখেতক হত্যা কৰাৰ কথা কল্পনা কৰাটো বৰ কঠিন নহয়নে!...

বলটোৰ ওপৰত থকা ৰূপালী আচ্ছাদন আঁতৰাই দিয়ে। চকু এটা ওলাই আহে।

এৰেণ্ডিৰাও যেন তাইৰ আইতাকক বৰ ভাল পাইছিল...

মজিয়াত পৰি তাই ওপৰলৈ উঠা ভৰি দুখনৰ ওপৰত চকুটো ৰাখে।

সেইবাবেই তাই আইতাকে কোৱা সকলো কামেই কৰিছিল। যদি তাইৰ আইতাই কয় “এৰেণ্ডিৰা, থিয় হ!” “হয় আইতা।”

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

“এৰেণ্ডিৰা, বহ!” “হয় আইতা।”

হাতেৰে মূৰৰ ওপৰত চকুটো তুলি থিয় হয়।

“এৰেণ্ডিৰা, উঠ!” “হয় আইতা।”

সোঁহাতত চকুটো লৈ সোঁফালে যায়।

“এৰেণ্ডিৰা, বাওঁফালে যা!” “হয় আইতা।”

বাওঁহাতত চকু লৈ বাওঁফালে যায়।

"এৰেণ্ডিৰা, সোঁফালে!" "হয় আইতা।"

বাওঁহাতৰ তলত চকু লৈ গাড়ীৰ ফালে গৈ গাড়ীৰ পিছফালে থিয় হয়।

Left right left... kadam tham check 1, 2. টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... আহ!

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

আইতাকেও যেন এৰেণ্ডিৰাক বেছি ভাল পাইছিল।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

Left right left... Left right left... সেইবাবেই তেখেতে এৰেণ্ডিৰাৰ চাৰিওফালে এই কাৰ্নিভেলৰ দৰে পৰিৱেশৰ সৃষ্টি কৰিছিল।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন, মুখা পিন্ধে।

কাৰ্নিভেল! টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট...

দৰ্শকক সম্বোধন কৰি

কাৰ্নিভেল মানে কি জানেনে? কাৰ্নিভেল হ'ল...

হাতখনেৰে মুখখন বন্ধ কৰিবলৈ যত্ন কৰে। এপাকত ৰৈ কয়...

...বাখতিন পঢ়ক!... Read Bakhtin... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট...

গাড়ীৰ ওপৰত থকা চকুটোলৈ চাই তালৈ আঙুলিয়াই দিয়ে।

সেয়া... সেয়া চাওক! আইতাকে তেখেতৰ কাৰ্নিভেলত সংগীত বজোৱা ৱাল্টজ মিউজিচিয়ানসকলৰ পৰা টকা লৈছে...

ৱাল্টজ নৃত্য কৰে। কাৰোবাক দেখি ফটোৰ বাবে প'জ দিয়ে।

সেয়া... তেখেতে কাৰ্নিভেলৰ ফটোগ্ৰাফাৰসকলৰ পৰাও টকা গ্ৰহণ কৰি আছে...

ভাগৰুৱা মানুহৰ দৰে খোজ কাঢ়ি আইতাকৰ কাষলৈ যায় আৰু পকেটৰ পৰা কিবা উলিয়াই দান কৰে...

তেখেতে নিজৰ দাসসকলৰ পৰাও ধন কাঢ়িছে... ...অৱশ্যেই তেখেতে এৰেণ্ডিৰাক পাব বিচৰা সকলো মানুহৰ পৰাই ধন গ্ৰহণ কৰে।

লাহে লাহে আপ-ষ্টেজ ৰাইট ফালে আগবাঢ়ি যায়। কথকগৰাকীয়ে তাইৰ পিছফালে কোনোবা এজনক দেখি আচৰিত হৈ বাওঁফালেদি তেওঁৰ পিছে পিছে ওলাই যায়।

ওহহহ! তাক দেখিলে নেকি? সি কোন? কোন সি? চোৰ যেন লাগিল! ওহহহ! সি চোৰ! তাত সি টকা হিচাপ কৰি আছে। চাওঁ তাৰ পিছে পিছে যাওঁ!

দৰ্শকৰ ফালে চাই ওলাই যায়। উইংচৰ কাষত এটা পুতলা দেখা পোৱা যায়। পুতলাটোৰ পিছে পিছে কথকগৰাকীও ওলাই আহে।

কথক: হেৰা!

পুতলাটো আচৰিত হৈ ডাউন-ষ্টেজ বাওঁফালে আগবাঢ়ি যায়। কথকে অনুসৰণ কৰে।

পুতলা: আ...

কথক: ইয়াত কি কৰি আছ?

পুতলাটোৱে কথকগৰাকীক দম দিব বিচাৰে।

পুতলা: হুমমমমম... (খং কৰিবলৈ চেষ্টা কৰি)

কথকগৰাকীয়ে উলোটাই পুতলাটোক দম দিয়ে।

কথক: হুমমমম...! তই এটা চোৰ! নহয়নে? কি চুৰ কৰিলি?

পুতলাটোৱে ওঁঠ মোচাৰি কিবা বেলেগ ক'বলৈ ধৰে।

পুতলা: উম... উম... উম... উম... ইউলিছিছ! চোৰাং ব্যৱসায়ীৰ পুত্ৰ, যাৰ দেউতাকে যাদুকৰী কমলাৰ খেতি কৰে। কমলাটোৰ ভিতৰত হীৰা থাকে। কিন্তু আজি মই মাত্ৰ তাৰ পকেটত এই কেইটা টকাহে পালোঁ... হুকঃ হুকঃ হুকঃ... (কন্দাৰ অভিনয়)

কথক: ঠিক আছে! এই ইউলিছিছ ক'ত?

পুতলাটোৱে শাৰীটোৰ শেষৰ ফালে ইংগিত কৰে।

পুতলা: সেইয়া... ...শাৰীৰ শেষৰজন।

কথকে ইউলিছিছৰ ফালে যাব বিচাৰে।

কথক: মই তাক তোৰ কথা ক'ম নে?

পুতলাটোৱে কথকগৰাকীক হাতেৰে ইউলিছিছৰ ফালে যোৱাত বাধা দিয়ে।

পুতলা: নাই!!!... আৰে য়াৰ... ঠিক আছে... এৰেণ্ডিৰাৰ বিষয়ে বৰ আকৰ্ষণীয় কথা এটা কওঁনে?

কথক: ঠিক আছে ক'!

পুতলা: উম... উম... উম... উম... ইয়াৰ সকলোবোৰ মাৰ্কেটিঙৰ কথা!

কথক: মাৰ্কেটিং?! আৰে এৰেণ্ডিৰাৰ বিষয়ে ক...

পুতলা: অস! উম... উম... উম... বেয়া নহয়... ওহহো! যাব লাগিব বন্ধু। দেৰি হৈছে... ঠিক আছে... বাই বাই...

বাওঁফালে পুতলাটো বাহিৰলৈ ওলাই যায়, তাৰ পিছত কথকগৰাকী।

কথক: অই!... ৰহ!... ক'লৈ যাৰ?... ...আহা... আঃ... হাঃ... ৰহচোন...

পুতলাটোক বিচাৰি নাপাই কথকগৰাকী নিজে মঞ্চলৈ সোমাই আহে। লাহে লাহে মঞ্চৰ মাজত থকা তম্বুটোৰ কাষলৈ যায়।

মাৰ্কেটিং? বিপণন! ইয়াৰ সকলোবোৰ মাৰ্কেটিঙৰ কথা!

কথকগৰাকীয়ে তাই পিন্ধি থকা মুখাখন গাড়ীৰ ফালে পেলাই দি কঁকালত বান্ধি থোৱা ৰঙা কাপোৰৰ টুকুৰাটো খুলি তম্বুৰ ফালে মুখ কৰি বহি তম্বুটোত সোমাই যায়।

২ দ্বিতীয় দৃশ্য

দ্বিতীয়টো দৃশ্যত আইতাকৰ কাৰ্নিভেলত তম্বুৰ ভিতৰত থকা এৰেণ্ডিৰাই গ্ৰাহকসকলক কেনেদৰে সন্তুষ্ট কৰি থাকে, সেয়া শাৰীৰিক ভংগীমাৰে প্ৰদৰ্শন কৰা হয়। তাইৰ তম্বুৰ ঠিক বাহিৰত বহি থকা আইতাকে তাইৰ ওচৰলৈ অধিক গ্ৰাহক পঠিয়াই থাকে। এৰেণ্ডিৰা ইমানেই ব্যস্ত হৈ থাকে যে তাই বিচনাৰ পৰা উঠিবলৈও সময় নাপায়। শেষত ক্লান্ত হৈ তাই জিবৰিচ ভাষাত সোধে, "আৰু কিমান?"

এই দৃশ্যটোত শাৰীৰিক ভংগীমাৰে এৰেণ্ডিৰাৰ সংগ্ৰাম দেখুওৱা হৈছে।

৩ তৃতীয় দৃশ্য

তৃতীয় দৃশ্যত এৰেণ্ডিৰা ক্লান্ত হৈ তম্বুৰ ভিতৰত পৰি থকা দেখা যায়। কিন্তু এতিয়া তাই কথকলৈ সলনি হৈ প্ৰতিমা বৰুৱা পাণ্ডেৰ গোৱালপৰীয়া লোকগীত এটি (দিনে দিনে খচিয়া পৰিবে...) গুণগুণাবলৈ আৰম্ভ কৰি তম্বুৰ পৰা ওলাই আহে। ৰঙা কাপোৰৰ টুকুৰাটো কঁকালত বান্ধি লৈ গোৱা আৰম্ভ কৰে:

কথক: বান্ধিচেন ঘোৰ মিচা

মিচা দ্বন্দ্ব বাজে গোসাইজী কোন ৰংগে,
দিনে দিনে খচিয়া পৰিবে ৰঙিলা দালানেৰ মাটি,
গোসাইজী কোন ৰংগে!

একচন সলনি কৰি

টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... এৰেণ্ডিৰাই আইতাকৰ বাবে মাত্ৰ সেইটোৱেই কাম কৰা নাছিল। (একচন সলনি) আইতাকৰ ঘৰ জ্বলাই দিয়াৰ আগতে তাই আছিল আইতাকৰ কাপোৰ ধোৱা বাই, ঘৰ চাফাই কৰা বাই, ৰান্ধনী, আইতাকৰ গা ধোৱাৰ

বাই, চুলিৰ ষ্টাইলিষ্ট, আইতাকৰ পোহনীয়া জন্তুৰ যত্ন লোৱা ছোৱালী... ...ইত্যাদি ইত্যাদি ইত্যাদি... আনকি তাই আইতাকৰ ঘৰৰ সকলো ঘড়ীত চাবি দিবলগীয়া হৈছিল। আৰু সেই বিশাল অট্টালিকাত থকা ঘড়ীবোৰত চাবি দিবলৈ তাইক প্ৰায় ৬ ঘণ্টা সময় লাগিছিল।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

বেছিভাগ সময়তে তাই টোপনিয়াই টোপনিয়াই ঘৰৰ কামবোৰ কৰিছিল।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টিক্-টক্, টিক্-টক্... মোৰো এটা ঘড়ী আছে, টিক্-টক্, টিক্-টক্ মোৰ এটা ঘড়ী আছে, টিক্-টক্, টিক্-টক্ মোৰো এটা ঘড়ী আছে... ...এটা গলি যোৱা ঘড়ী! (একচন) ছালভাদৰ ডালি...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন, বেলেগ ঠাইলৈ গৈ

স্পেনিছ শিল্পী, অতিবাস্তৱবাদী আইকন ছালভাদৰ ডালিৰ আটাইতকৈ বিখ্যাত চিত্ৰখনৰ নাম মেল্টিং ক্লক, বিগলিত ঘড়ী। ইয়াক 'স্মৃতিৰ স্থায়িত্ব' বুলিও কোৱা হয়। তেওঁৰ ছবিত থকা পৰুৱাবোৰ মৃত্যু আৰু ক্ষয়ৰ প্ৰতীক, তেওঁৰ হাতী ভৱিষ্যতৰ প্ৰতীক, তেওঁৰ ওবেলিস্ক বা স্মৃতিস্তম্ভ আধিপত্য আৰু ক্ষমতাৰ প্ৰতীক, তেওঁৰ কণীবোৰ...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

১ মিনিট, ২ মিনিট, ৩ মিনিট (অস্পষ্টভাৱে, গান গোৱা আৰম্ভ কৰে) এক, দো, তিন, চাৰ, পাঁচ, ছে, সাত, আঠ, নৌ, দছ, গিয়াৰহ... ১১ মিনিট।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

১১ মিনিট... ...পাওলো কোৱেলহো... Brothers and Sisters! মাৰিয়া, এগৰাকী বাৰবনিতা হিচাপে সেইদিনা আছিল তাইৰ প্ৰথম নিশা। সেইদিনা এগৰাকী জ্যেষ্ঠ সহকৰ্মীৰ পৰা জানিব পাৰিছিল যে "গোটেই পৃথিৱীখন মাত্ৰ ১১ মিনিট সময় লগা এটা কৰ্মৰ চক্ৰত ঘূৰি থাকে।" তোমাৰ গাৰ কাপোৰ খোলা, অলপ ভুৱা মৰমৰ প্ৰদৰ্শন, ফৰপ্লে, কিছুমান সাধাৰণ কথা-বতৰা আৰু পুনৰ কাপোৰ পিন্ধা, লগতে পেছাদাৰী ক্ষেত্ৰত পেমেণ্ট; এই গোটেই সময়খিনি ধৰিলে ৪৫ মিনিট মাত্ৰ...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... প্ৰিয় আইতা! আপোনাৰ জ্বলি যোৱা অট্টালিকাটোৰ দাম কিমান আছিল? হা?... হা?... আৰু সেই ঋণ পৰিশোধ কৰিবলৈ এৰেঞ্জিৱাৰ কিমান দিন লাগিব? হা... আ আঃ... আৰু আপুনি এৰেঞ্জিৱাৰ বিশেষ তম্বুটোত কিমানগৰাকী মানুহক সোমাবলৈ অনুমতি দিয়ে?...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

আইতাই ক'লে যে, তেওঁৰ অট্টালিকাটোৰ মূল্য ৮ লাখ পেছ'তকৈও অধিক আৰু এৰেণ্ডিৰাক সেইখিনি পৰিশোধ কৰিবলৈ ৮ বছৰ সময় লাগিব। অৱশ্যে, সময়ৰ পাকচক্ৰত সেই সময়খিনি বাঢ়িয়েই থাকিল... সময় গলি গ'ল, বিগলিত হ'ল অথবা সম্প্ৰসাৰিত হৈ থাকিল। লগতে ক'লে যে, এৰেণ্ডিৰাই প্ৰতিদিনেই ২০ৰ পৰা ৩০ জন পুৰুষৰ সৈতে শুইছিল।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

২০ৰ পৰা ৩০ জন পুৰুষ!!! কেতিয়াবা এজন মানুহৰ লগত এৰাতি থকাটোৰেই অসুবিধাজনক... আৰু ২০ৰ পৰা ৩০ জন মানুহৰ লগত...!!! (থমকি ৰয়) কিন্তু এয়াতো এক কল্পকাহিনী বা উপন্যাস বন্ধুসকল! বাস্তৱৰ কথা কওঁ... আমেৰিকাৰ এগৰাকী সমাজবিজ্ঞানী কেথলিন বেৰীয়ে তেওঁৰ গ্ৰন্থ Female Sexual Slavery-ত কৈছে যে পেৰিছৰ উত্তৰ আফ্ৰিকীয় কোৱাৰ্টিয়াৰবোৰত maisons d'abattage নামৰ কেইখনমান সৰু সৰু হোটেল আছে আৰু এই maisons d'abattage-ত ১২ৰ পৰা ১৩ বছৰীয়া ছোৱালীবোৰে পুৰুষৰ সৈতে শুই জীৱিকা উপাৰ্জন কৰে। তেওঁলোক সাধাৰণতে এদিনত ৮০ৰ পৰা ১২০ জন পুৰুষৰ সৈতে শুবলগীয়া হয় আৰু বন্ধৰ দিনত সেয়া ১৫০ জনলৈকে বৃদ্ধি পায়! প্ৰতিজন পুৰুষে এজনী ছোৱালীৰ সৈতে ৬ মিনিট সময় পায়। ৬ মিনিটৰ পিছত এটা বাজাৰ বাজি উঠে... বাএ...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

প্ৰথম মানুহজন ওলাই আহে। প্ৰৱেশ কৰে দ্বিতীয় মানুহজন। ছোৱালীজনীয়ে বিচনাৰ পৰা উঠিবলৈকো সময় নাপায়।

কথকে আগতে গোৱা গোৱালপৰীয়া লোকগীতটো গুণগুণাবলৈ আৰম্ভ কৰে। কথকৰ একচনৰ পৰিৱৰ্তন

আন এগৰাকী গৱেষক ইভা ছাণ্টোছ ফিলিপে এৰেণ্ডিৰাক সাধাৰণ মানুহৰ লগত আৰু আইতাক, চিনেটৰ ছানচেজৰ দৰে মানুহ আৰু এৰেণ্ডিৰাৰ সান্নিধ্য লাভৰ বাবে অহা এই সকলো মানুহক চৰকাৰ আৰু এখন দেশৰ শাসক গোষ্ঠীৰ লগত তুলনা কৰিছে। আপুনিও নিজৰ দৃষ্টিৰে তুলনা কৰিব পাৰে... ...আমি বাৰু সকলোৱে দেখাপোৱা বা অদৃশ্য শক্তিৰ দ্বাৰা এনেদৰে... মৰম... নাইনে!... হাঃ... হাঃ... হাঃ... হাঃ... হাঃ...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

প্ৰিয় আইতা! আপুনি এৰেণ্ডিৰাক এনেদৰে আপোনাৰ আঙুলিৰ ঠাৰত নচোৱাই থকা নাছিলনে? আপুনি যি কৰিবলৈ কয় তাই তাকে কৰিছিল। "এৰেণ্ডিৰা, থিয় হ!" "হয় আইতা।"... ..."এৰেণ্ডিৰা, এইফালে আহ!" "হয় আইতা।"...

খং আৰু ক্ষোভৰ সৈতে উচ্চস্বৰে, কথকৰ একচনৰ পৰিৱৰ্তন

তাই কিন্তু কেতিয়াও আপোনাৰ প্ৰতি তাইৰ মনত গোটখোৱা ক্ষোভখিনি দেখুৱাব নোৱাৰিলে। পাৰিলেনে!... অৱশ্যে তাই আপোনাৰ আজ্ঞাবাহী হোৱাৰ বাবে, আপুনি তাইক পুৰস্কৃত কৰিছিল।

আপুনি তাইক ‘ষ্টাৰ’ কৰি তুলিলে, আপুনি তাইৰ এটা ‘ব্ৰেণ্ড’ সৃষ্টি কৰিলে আৰু সকলো পুৰুষে তাইক পাবলৈ আকাংক্ষা কৰিলে।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

We eat brand, we drink brand, we sleep brand, we fu...

জিভাৰ ভংগীমা আৰু একচনৰ সলনি

হেইই... ব্ৰেণ্ড ব্ৰেণ্ড ব্ৰেণ্ড... ...ব্ৰেণ্ড টেক্সট, ব্ৰেণ্ড টেক্সট, হেই...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

মই ইতিমধ্যে আপোনালোকক কৈ আহিছোঁ যে মোৰ কল্পনাশক্তি প্ৰৱল... ...এতিয়া, মাৰ্কেজে আমাক এৰেণ্ডিৰাৰ ১৪ বছৰ বয়সৰ পিছৰ কথাখিনিহে ক’লে... ...তাইৰ দেউতাকৰ মৃত্যুৰ পিছৰ আৰু আইতাকে তেখেতসকলৰ অট্টালিকাৰ সকলো চাকৰক বিদায় দিয়াৰ পিছৰ কাহিনী... এৰা তাইৰ জীৱনলৈ দুৰ্ভাগ্য নামি অহাৰ পাছৰ কাহিনী... ...কিন্তু এৰেণ্ডিৰাৰ সৰু কালটো কেনে আছিল!... ...দেউতাকৰ মৃত্যুৰ আগতে আৰু যেতিয়া অট্টালিকাত তেতিয়াও চাকৰবোৰ আছিল, তেতিয়া বাৰু তাইৰ জীৱনটো কেনে আছিল? আন একো নহ’লেও তাইৰ অন্ততঃ চিন্তা কৰিবলৈ সময় আছিল, সপোন দেখাৰ সময় আছিল। কি সপোন দেখিছিল বাৰু তাই?

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

এটা গাঁতত জপিয়াই পৰি, এখন যাদুৰ জগতত প্ৰৱেশ কৰাৰ সপোন দেখিছিল নেকি তাই বাৰু...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

হা... সেয়া মেড-হেটাৰ, সেয়া অদৃশ্য মেকুৰীটো... আহ... অ’ ৰঙা ৰাণীজনী... হাঃ হাঃ হাঃ...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

Humpty Dumpty sat on a wall, Humpty Dumpty had a great fall...

পৰি যায়

৪ চতুৰ্থ দৃশ্য

চতুৰ্থ দৃশ্যত দেখা যায় যে, কথকগৰাকীয়ে এৰেণ্ডিৰাৰ সৰুকালৰ অভিনয় কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰে। তাই যেন লুইচ কেৰলৰ এলিচজনী হৈ ৰাণ্ডাৰলেণ্ডত প্ৰৱেশ কৰে। শহাপহুৰ দৰে হৈ...

The woods are lovely, dark and deep,

But I have promises to keep

And miles to go before I sleep
And miles to go before I sleep

শহাপহুৰ দৰে কৰি, একচনৰ পৰিৱৰ্তন

মোৰ সময় নাই; মই যাব লাগিব...

এই দৃশ্যটোত বিভিন্ন কাৰ্যকলাপৰ জৰিয়তে এৰেণ্ডিৰাৰ শৈশৱ অন্বেষণ কৰাৰ চেষ্টা কৰা হৈছে। আৰম্ভণিতে ইংৰাজী আৰু বাকী অংশত জিবৰিচ ভাষা ব্যৱহাৰ কৰা হৈছে। কেনেকৈ তাইৰ কল্পনাত তাই সাধুকথাৰ কেইটামান চৰিত্ৰৰ লগত বন্ধুত্ব কৰি বিভিন্ন ধৰণৰ খেল খেলে, তাকে শৰীৰী ভাষাৰে অভিনয় কৰি দেখুওৱা হৈছে। তাৰ লগতে সমসাময়িক সময়ৰ ৰাজনীতিও প্ৰতিভাত হৈছে।

লগতে তাইৰ জীৱনলৈ প্ৰেম অহাৰ অভিনয় কৰে। মূলতঃ কিশোৰী এৰেণ্ডিৰাৰ জীৱনলৈ যদি সেই সময়ত প্ৰেম আহিলহেঁতেন, তেন্তে কেনে হ'লহেঁতেন, তাৰে আংগিক অভিনয়। মঞ্চত থকা জালখনকো তাই ব্যৱহাৰ কৰে।

৫ পঞ্চম দৃশ্য

পঞ্চম দৃশ্যত দেখা যায় গাভৰু এৰেণ্ডিৰাৰ জীৱনলৈ ইউলিছিছ অহাৰ পাছত তাইৰ মনোজগতত সৃষ্টি হোৱা ভাৱনা। তাই ইউলিছিছৰ সৈতে শৰীৰৰ খেলত লিপ্ত হয়। সংগীত হিচাপে কবি নীলমণি ফুকনৰ 'মৈথুন সংগীত' কবিতাটো ব্যৱহাৰ কৰা হৈছে। মঞ্চত থকা জালখনকেই ব্যৱহাৰ কৰি এই দৃশ্যটো সজোৱা হৈছে। এটা সময়ত ইউলিছিছ যে এৰেণ্ডিৰাৰ হাতোৰাত বন্দী হৈ পৰে সেয়া প্ৰতীকীভাৱে উপস্থাপন কৰা হয়। হঠাতে বাহিৰৰ পৰা কাৰোবাৰ মাত শুনা যায়: "এৰেণ্ডিৰা"। এৰেণ্ডিৰাৰ শৰীৰৰ ভংগীমা সলনি হয়।

৬ ষষ্ঠ দৃশ্য

এৰেণ্ডিৰা চৰিত্ৰৰ পৰা ওলাই আহি তাই পুনৰ কথকগৰাকী হৈ পৰে।

কথক: টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট...

একচনৰ সলনি। কথকগৰাকীয়ে গান এটি গাবলৈ আৰম্ভ কৰে...

আমাৰ হাত বান্ধিবি পা বান্ধিবি

মন বান্ধিবি কেমনে...
আমাৰ চোখ বান্ধিবি মুখ বান্ধিবি
পৰাণ বান্ধিবি কে... ম...নে...

টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... মোৰ এজন বন্ধুৰ সৈতে মই তাজমহল চাবলৈ আগ্ৰালৈ যোৱাৰ কথা আছিল।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

কিন্তু মোৰ বন্ধুজন অসুস্থ হৈ পৰিল আৰু তেওঁক ডাক্তৰে ভ্ৰমণ নকৰিবলৈ পৰামৰ্শ দিলে। অৱশ্যে বন্ধুৱে মোক জোৰ কৰি ভ্ৰমণলৈ পঠিয়ালে। আগ্ৰালৈ গ'লোঁ, দেখিলোঁ তাজমহল। তাৰ পৰা পোনে পোনে মোৰ বন্ধুৰ ওচৰলৈ উভতি আহিলোঁ, বন্ধুক মোৰ অভিজ্ঞতাৰ কথা ক'বলৈ। মই আচৰিত হ'লোঁ তেতিয়া, যেতিয়া তেওঁ মোক ক'লে, “মইতো ইতিমধ্যে তাজমহল দেখিছোঁ।” “কি ?!... কেনেকৈ... কেনেকৈ ? ?” মোৰ বন্ধুৱে ক'লে, “মোৰ কল্পনাত!” “কিন্তু মই বাস্তৱত দেখিছিলোঁ। মই চুইছিলোঁ।” মোৰ কথা শুনি বন্ধুৱে ক'লে, “মোৰ অভিজ্ঞতাটো শুনি লোৱা”... ...“ঠিক আছে।” (একচনৰ সলনি) “এদিন এটা ফৰকাল ৰাতিপুৱাতে মই জাপ মাৰি আগ্ৰাত উপস্থিত হ'লোঁ... কমলা ৰঙৰ পটভূমিত বগা তাজমহলটো দেখিলোঁ। তাৰ পাছত মই তাজৰ ওপৰলৈ উৰি গৈ ওপৰৰ পৰা চৰাইৰ দৰে তাৰ সৌন্দৰ্য উপভোগ কৰিলোঁ... ...দুপৰীয়া মই যমুনাৰ বুকুলৈ গৈ তাৰ পৰাই চাই থাকিলোঁ... ...আৰু সন্ধিয়া মই উৰি গৈ তাজমহলৰ কাষলৈ উভতি আহিলোঁ আৰু পূৰ্ণিমাৰ ৰাতি ইয়াৰ অতীব সৌন্দৰ্য উপভোগ কৰিলোঁ।” তেওঁৰ কথা শুনি মই মন্ত্ৰমুগ্ধ হৈ পৰিলোঁ। ক'লোঁ, “মোৰ তুলনাত তোমাৰ অভিজ্ঞতা বহুত বেছি আকৰ্ষণীয়।” বন্ধুৱে ক'লে, “তেন্তে কোৱাচোন কাৰ বাস্তৱতা অধিক সুন্দৰ, তোমাৰ নে মোৰ ?”

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

বাস্তৱতা, মোৰ বন্ধুসকল, এটা অদ্ভুত কথা। বিভিন্ন সময়ত বিভিন্ন মানুহৰ বাবে ইয়াৰ অৰ্থ বেলেগ বেলেগ।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

মাহৰ শেষৰ ফালে আমাৰ পকেটৰ বাস্তৱতা...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

...মাহৰ আৰম্ভণিতে আমাৰ পকেটৰ বাস্তৱতা...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

এতিয়া, ইউলিছিছৰ তুলনাত এৰেণ্ডিৰাৰ বাস্তৱতা বহুত বেলেগ।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

ইউলিছিছৰ প্ৰেমৰ হৰ্ষ-বিষাদ, মিলন-বিৰহ আৰু যাদু উপভোগ কৰাৰ সৌভাগ্য হৈছিল। সেইবাবেই সি যেতিয়া তাৰ ঘৰৰ আইনাৰ গিলাচবোৰ চুইছিল, তেতিয়াই তাত থকা ৰং সলনি হৈছিল আৰু তাৰ ৰেড-ইণ্ডিয়ান মাকে গম পাইছিল যে, তাইৰ একমাত্ৰ সন্তান প্ৰেমত পৰিছে।

আৰু যেতিয়া সি ঘৰৰ পৰা ওলাই আহিছিল, তেতিয়া দেউতাকক কৈছিল যে সি আৰু কেতিয়াও ঘৰলৈ উভতি নাহে।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

ইফালে এৰেণ্ডিৰাৰ কি হ'ল? এৰেণ্ডিৰা ইউলিছিছৰ সৈতে পলাই গৈছিল, কিন্তু আইতাকে ধৰি আনি কুকুৰ বন্ধা শিকলিৰে বিচনাখনত বান্ধি দিছিল। তাইক পুনৰ বাৰবনিতা হ'বলৈ বাধ্য কৰা হৈছিল। (একচনৰ সলনি) তাইৰ সঁচাকৈয়ে কঠোৰ পৰিশ্ৰম হৈছিল। ইফালে তাইৰ খ্যাতি বহু দূৰলৈকে বিয়পি পৰিল। ইমানেই বিয়পি পৰিছিল যে, ওচৰৰ চহৰৰ ৰেড লাইট এলেকালৈ যোৱা সকলো গ্ৰাহকে কেৱল তাইৰ তম্বুৰ সন্মুখত ভিৰ কৰিছিল। সেই ৰেড লাইট অঞ্চলটোৰ আন বাৰবনিতাসকলৰ এৰেণ্ডিৰাৰ ওপৰত খং উঠিছিল। ইমানেই উঠিছিল যে, তেওঁলোকে এদিন তাইক দিনৰ পোহৰত, ঠিক আইতাকৰ চকুৰ আগৰে পৰাই তাইৰ বিচনাখনৰ সৈতে অপহৰণ কৰি লৈ গৈছিল। চহৰখনৰ মূল চাৰিআলিটোত সকলোৰে দেখাকৈ থিয় কৰাই ৰাখিছিল।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

ওপৰত মৰুভূমিৰ প্ৰচণ্ড ৰ'দ, তলত উলংগ এৰেণ্ডিৰা... ...তাই নিজৰ লাজ লুকুৱাবলৈ যিমান পাৰে চেষ্টা কৰি আছিল... ...সেই নিশা জীৱনৰ সমস্ত খং, হতাশা আৰু ক্ষোভেৰে তাই মনৰ ভিতৰতে চিঞৰি উঠিছিল: ইউলিছিছ...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

শ শ মাইল দূৰৈত থকা ইউলিছিছে যেন তাইৰ আহ্বান শুনিলে। লৰালৰিকৈ আহি তাইৰ কাষত উপস্থিত হ'লহি। এতিয়া এৰেণ্ডিৰাই আইতাকক হত্যা কৰিবলৈ ইউলিছিছক ব্যৱহাৰ কৰাৰ খেলখন আৰম্ভ কৰে। ইউলিছিছেও সিদ্ধান্ত ল'লে যে, এৰেণ্ডিৰাক বচাবলৈ সি আইতাকক হত্যা কৰিব লাগিব। প্ৰথমে সি আইতাকক বিষ দি মাৰিবলৈ চেষ্টা কৰিছিল। সফল নহ'ল।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

ইয়াৰ পিছত সি বোমা দি মাৰিবলৈ চেষ্টা কৰিলে। গাত কেইটামান আঁচোৰ পৰাৰ বাহিৰে আইতাকৰ কোনো ক্ষতি নহ'ল।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

তৃতীয়বাৰ চিকচিকীয়া চুৰী এখন লৈ আইতাকৰ শৰীৰত গভীৰকৈ সোমোৱাই দিলে... ...এবাৰত কিন্তু আইতাকৰ একো হোৱা নাছিল... কেইবাবাৰো চুৰীৰে আঘাত কৰিবলগীয়া হৈছিল। ইউলিছিছ আৰু আইতাকৰ মাজত তুমুল হেতা-ওপৰা চলিল... ...এটা সময়ত... ...অৱশেষত আইতাকৰ মৃত্যু হ'ল। এৰেণ্ডিৰাই দূৰৰ পৰা সকলো চাই আছিল। যি মুহূৰ্তত আইতাক মৰিল...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

তাই দৌৰি আহি আইতাকৰ ব্লাউজৰ ভিতৰত সোমোৱাই ৰখা তাইৰ উপাৰ্জনখিনি উলিয়াই ল'লে... তাৰ পাছত, দৌৰিবলৈ আৰম্ভ কৰিলে... ...তাই দৌৰি দৌৰি দৌৰি দৌৰি... ক'তো ৰৈ নাথাকিল, কাৰো বাবে আনকি ইউলিছিছৰ বাবেও ৰৈ নাথাকিল...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

এৰেণ্ডিৰা নোহোৱা হৈ গ'ল।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

এৰেণ্ডিৰাৰ কাহিনীটোৰ গাঁথনি, চৰিত্ৰসমূহৰ বৰ্ণনা আৰু বিকাশ, নিষ্ঠুৰতা আৰু ৰক্তপাতৰ দৰে উপাদানসমূহৰ ব্যৱহাৰ, বাস্তৱ আৰু কল্পনাৰ সমাহৰণ আদিয়ে ইয়াক সাধুকথাৰ দৰে কৰি তুলিছে, বিশেষকৈ গ্ৰিম ভ্ৰাতৃদ্বয়ৰ সাধুকথাৰ দৰে। এয়া কৈছিল University of Utah-ৰ এগৰাকী গৱেষক Joel Hancock-এ।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

চিণ্ডেৰেলা, ৰেপুঞ্জেল, শ্লিপিং বিউটি, তেজীমলা

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

...দ ...বাম ...দ ...বাম ...দ ...দ... (হাঁহি) ...ring a ring a roses, a pocket full of posies, atishoo, atishoo, we all fall down.

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

ইমান হিংসাত্মক আৰু নেতিবাচক উপাদান থকা এই সকলোবোৰ শিশুগীত, খেল আৰু সাধুকথা... আমাৰ শিশুবোৰৰ বাবে সঁচাকৈয়ে লিখা হৈছেনে? সঠিক নে বাৰু তেওঁলোকৰ বাবে? নে আমাৰ সন্তানবোৰক আহি থকা কঠিন আৰু জটিল বাস্তৱতাৰ বাবে প্ৰস্তুত কৰাৰ উপায়... ...মাৰ্কেজৰ বাস্তৱতা কি আছিল? ইমান সহজ আৰু সাৰ্বজনীন কথা এটা ক'বলৈ তেওঁ ইমানবোৰ যাদুকৰী আৰু কল্পনাপ্ৰসূত উপাদান কিয় ব্যৱহাৰ কৰিছিল? এই পৃথিৱীৰ প্ৰতিটো ঠাইতে ঘটি থকা কিবা এটা ক'বলৈ...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

তেওঁ এই যাদুকৰী আৰু কল্পনাপ্ৰসূত উপাদানবোৰ ব্যৱহাৰ কৰি বাস্তৱক আৰু অধিক বাস্তৱ যেন কৰিব বিচাৰিছিল নে বাস্তৱক মায়াময় কৰিবলৈহে এই উপাদানবোৰ ব্যৱহাৰ কৰিছিল? ...যাদু..., সপোন..., বাস্তৱতা..., ভ্ৰম... মই নিজেই এতিয়া বিভ্ৰান্ত হৈ পৰিছোঁ!

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

লা... লালালা... লালালালা... লা... লা... লা... লা... লা... লা...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

...আমি আমাৰ শৰীৰটোক দুটা বিশেষ ধৰণে ব্যৱহাৰ কৰোঁ। আমি ইয়াৰ সৈতে খেলোঁ বা ইয়াক ব্যৱহাৰ কৰি কিবা এটা লাভ কৰোঁ... টকা?!... ক্ষমতা?! প্ৰাচীন কালৰে পৰা পুৰুষ-মহিলা উভয়ে শৰীৰটোক ব্যৱহাৰ কৰি কিবা এটা লাভ কৰিবলৈ চেষ্টা কৰি আহিছে... ...কিবা এটা লাভ কৰিবলৈ... to gain... টকা?!... ক্ষমতা!? Power is strong, this is because... it produces effects at the level of desire, and also at the level of knowledge... Michel Foucault-ৰ মতে।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

মাৰ্কেজে ইউলিছিছৰ জৰিয়তে আইতাকক হত্যা কৰিলে কিন্তু মই ক্লাইমেক্সটো সলনি কৰিব বিচাৰোঁ...

একচনৰ সলনি। এৰেণ্ডিৰাই বলটো বৰ কষ্টেৰে বাথটাবলৈ লৈ যায়, প্ৰথমে পানীৰে খেলিবলৈ আৰু সাঁতুৰিবলৈ আৰম্ভ কৰে আৰু এটা সময়ত আইতাকক নিজেই হত্যা কৰে।

...আত্মসহায়েই সৰ্বোত্তম সহায়।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট...

আইতাকক হত্যা কৰাৰ পিছত এৰেণ্ডিৰাৰ কি হ'ল?... ... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

যেতিয়া আপুনি এই নশ্বৰ দেহটোক শেষ সীমালৈকে ব্যৱহাৰ কৰি পেলায়, তেতিয়া জুই এইখিনিত নজ্বলে... প্ৰকৃততে জুই জ্বলে এইখিনিতহে।

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

ঠিক আছে! আজিলৈ কাহিনীটো সামৰোঁ। শেষ কৰোঁ। বিদায় হে তেন্তে।

কাহিনী শেষ কৰি সকলো সামৰি যাব বিচাৰে। এনেতে এটা কণ্ঠই তাইক প্ৰশ্ন কৰে:

কণ্ঠ: ক্ষমা কৰিব!

কথক: হয়! কওক...

কণ্ঠ: ইউলিছিছৰ কাহিনীটো কি হ'ল? একো নক'লে আপুনি...

কথক: সেইটো একেবাৰে বেলেগ কাহিনী মোৰ বন্ধু! অ' তাৰ বাবে আপুনি আপোনাৰ... (ইংগিত) ব্যৱহাৰ কৰিব পাৰে...

কণ্ঠ: কল্পনাশক্তি!...

কথক: হয়!

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

কথক: টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... টেক্সট... যদি এৰেণ্ডিৰাৰ শেষ পৰিণতি তেনে নহয়! তেন্তে কি হ'ব পাৰে... কি কৰিব পাৰে তাই...

একচনৰ পৰিৱৰ্তন

আইতাকক হত্যা কৰাৰ পিছত, তাই পুলিচ, সেনা, ৰাষ্ট্ৰযন্ত্ৰ আদি সকলোৰে পৰা পলাই ফুৰাৰ সময়ত... ধৰি লওক... তাই হঠাতে চিনেটৰ ছানচেজৰ সৈতে মুখামুখি হ'ল...

এৰেণ্ডিৰাই চিনেটৰ ছানচেজক লগ পোৱাৰ দৰে ভংগীমা। সময় পৰিৱৰ্তনৰ ধাৰণা। পোহৰৰ পৰিৱৰ্তন। তাই যেন ছাঁ আৰু পোহৰত লুকাভাকু খেলি আছে আৰু এটা সময়ত তাই নোহোৱা হৈ যায়। ক্ৰমান্বয়ে সংগীত উচ্চস্বৰলৈ গতি কৰে, লাহে লাহে পোহৰ ম্লান হৈ যায়। সংগীত শেষ হয়।

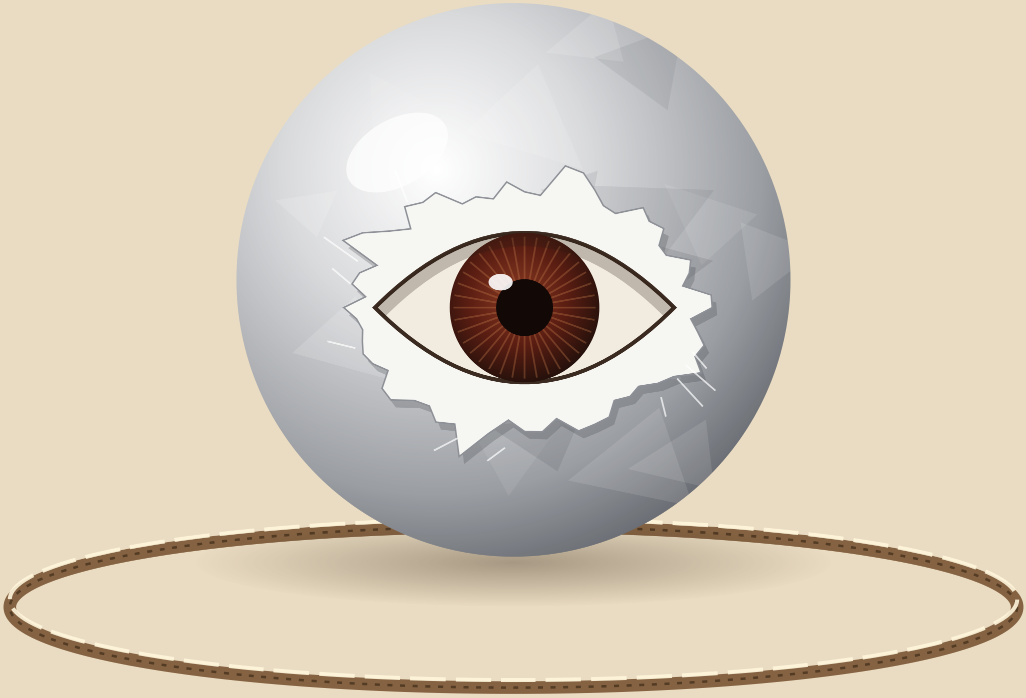
সমাপ্ত

PART THREE

The production

প্রযোজনা

Photographs, the stage, the light design, properties and publicity, and the play's life on stage since 2022.



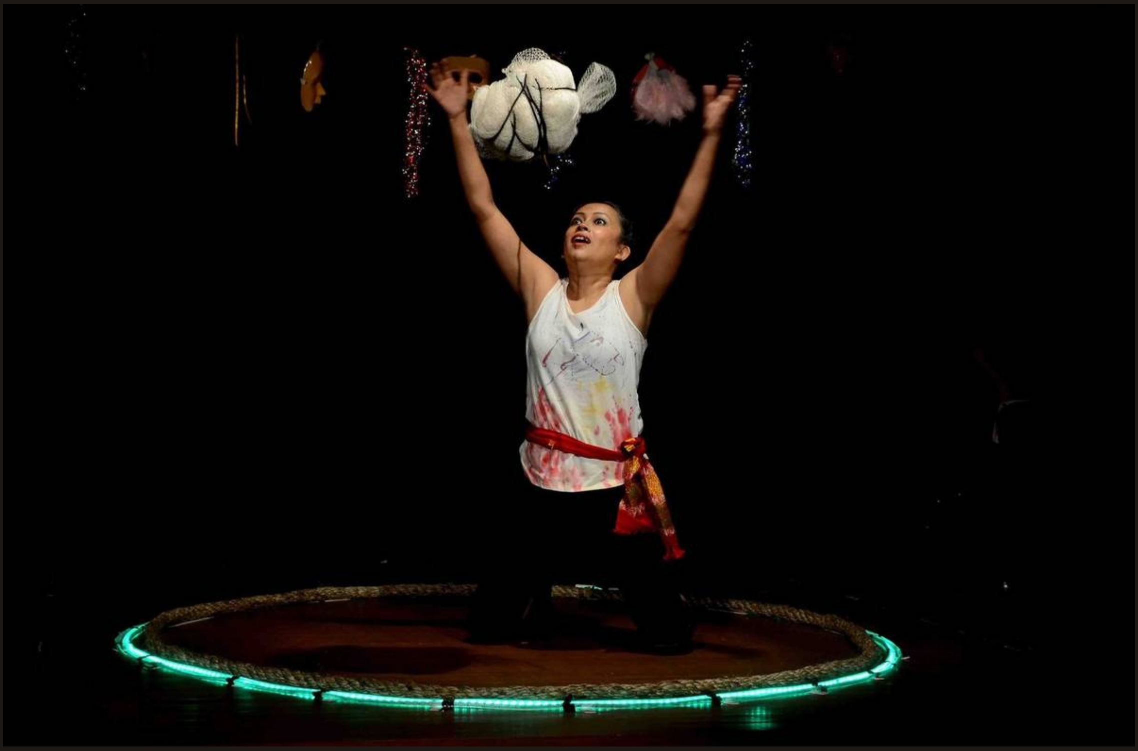
পোহৰৰ বৃত্তৰ ভিতৰত ডেউকাৰ দৰে মেলি দিয়া জাল।

The net spread like wings, inside the ring of light. Udara, 2022.

PHOTOGRAPH · AANK_A CREATIVE LINE

ৰূপালী বলটোৰ আৱৰণ, পোহৰৰ বৃত্তৰ ভিতৰত।

Inside the ring of light, with the silver wrapping of the ball.



ওপৰত জালৰ পুটলিটো; সেউজীয়া পোহৰৰ বৃত্ত।

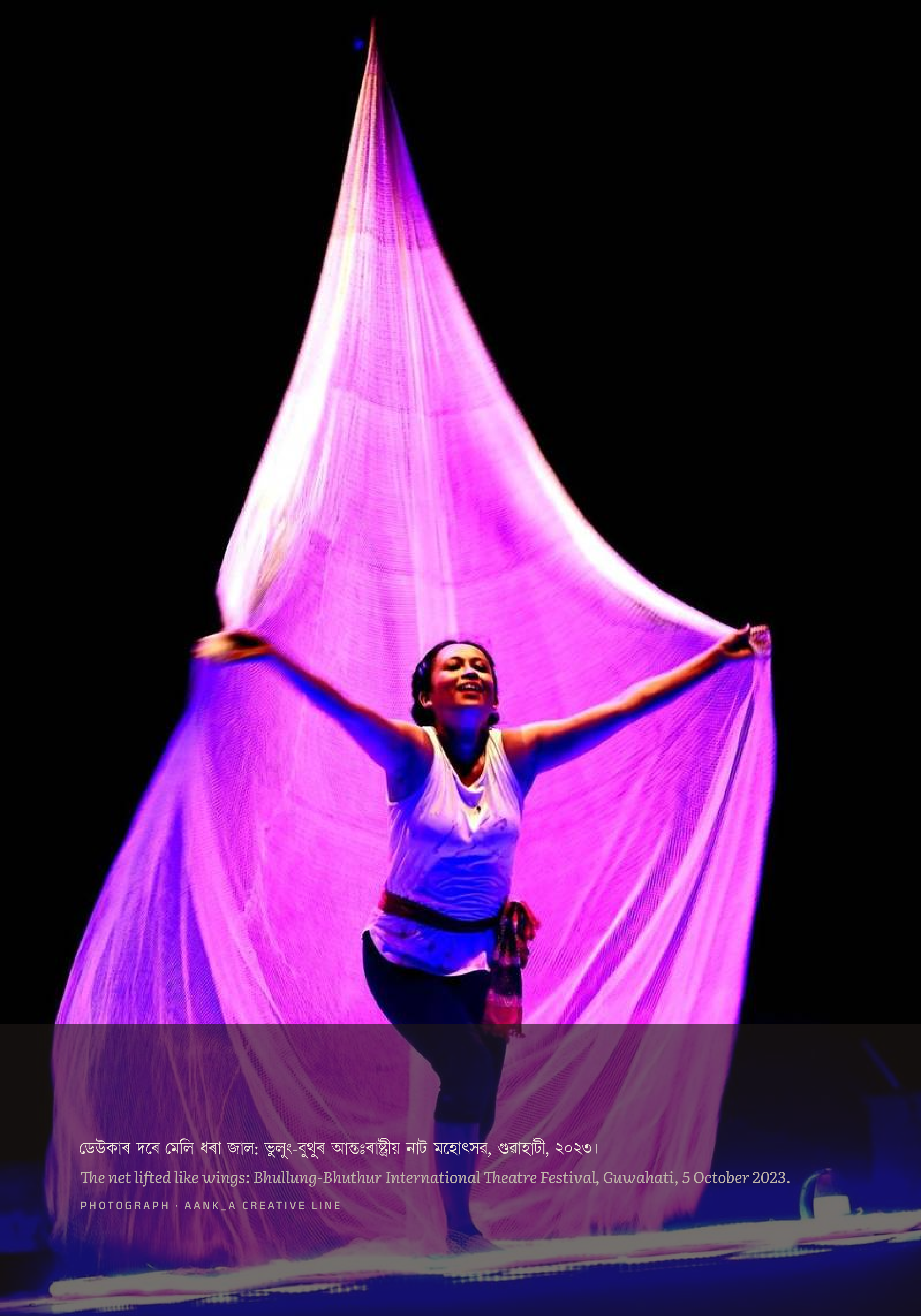
The net, bundled and hung above; the ring turned green.

PHOTOGRAPHS · AANK_A CREATIVE LINE

জৰীৰ বৃত্তৰ পৰা ওপৰৰ বাৰলৈ উঠি যোৱা জাল; ৰছীত ওলমি থকা মুখা।

The net rises from the ring to the bar above; masks hang from a cord.

PHOTOGRAPH · AANK_A CREATIVE LINE



ডেউকাৰ দৰে মেলি ধৰা জাল: ভুলুং-বুথুৰ আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট মহোৎসৱ, গুৱাহাটী, ২০২৩।

The net lifted like wings: Bhullung-Bhuthur International Theatre Festival, Guwahati, 5 October 2023.

PHOTOGRAPH · AANK_A CREATIVE LINE

অভিনেত্ৰীৰ ভৰিত আইতাকৰ চকু: ভুলুং-বুথুৰ আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট মহোৎসৱ, গুৱাহাটী, ২০২৩।

The grandmother's eye, held on the performer's feet: Bhullung-Bhuthur International Theatre Festival, Guwahati, 5 October 2023.

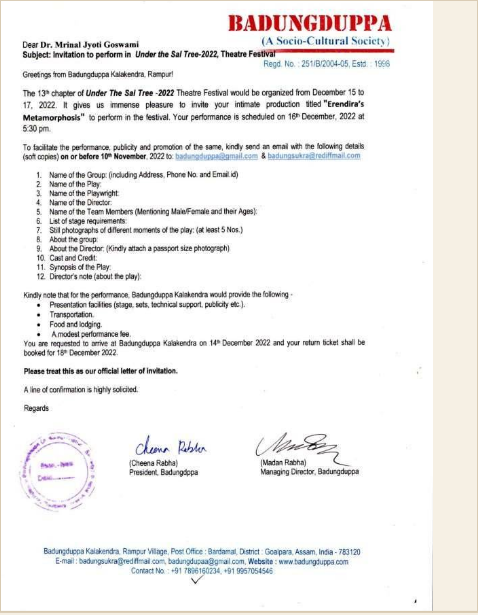
PHOTOGRAPH · AANK_A CREATIVE LINE

Under the sal trees
শাল গছৰ তলত

Under the Sal Tree, 2022. The cart on the open-air stage of Badungduppa Kalakendra, Rampur, Goalpara, on 16 December 2022.
ৰামপুৰৰ বাদুংদুপ্পা কলাকেন্দ্ৰৰ মুকলি মঞ্চত, ১৬ ডিচেম্বৰ ২০২২।

' Erandira's Metamorphosia-devised bu Dr Mrinal Goswami and Namrata Sarma(acting!

The net among the sal trees.
শাল গছৰ মাজত জাল।



BADUNGDUPPA
(A Socio-Cultural Society)
Regd. No. : 251/B/2004-05, Estd. : 1998

Dear Dr. Mrinal Jyoti Goswami
Subject: Invitation to perform in *Under the Sal Tree-2022*, Theatre Festival

Greetings from Badungduppa Kalakendra, Rampur!

The 13th chapter of ***Under The Sal Tree -2022*** Theatre Festival would be organized from December 15 to 17, 2022. It gives us immense pleasure to invite your intimate production titled **"Erendira's Metamorphosis"** to perform in the festival. Your performance is scheduled on 16th December, 2022 at 5:30 pm.

To facilitate the performance, publicity and promotion of the same, kindly send an email with the following details (soft copies) **on or before 10th November**, 2022 to: badungduppa@gmail.com & badungsukra@rediffmail.com

1. Name of the Group: (including Address, Phone No. and Email.id)
2. Name of the Play:
3. Name of the Playwright:
4. Name of the Director:
5. Name of the Team Members (Mentioning Male/Female and their Ages):
6. List of stage requirements:
7. Still photographs of different moments of the play: (at least 5 Nos.)
8. About the group:
9. About the Director: (Kindly attach a passport size photograph)
10. Cast and Credit:
11. Synopsis of the Play:
12. Director's note (about the play):

Kindly note that for the performance, Badungduppa Kalakendra would provide the following -
- Presentation facilities (stage, sets, technical support, publicity etc.).
- Transportation.
- Food and lodging.
- A modest performance fee.

You are requested to arrive at Badungduppa Kalakendra on 14th December 2022 and your return ticket shall be booked for 18th December 2022.

Please treat this as our official letter of invitation.

A line of confirmation is highly solicited.

Regards

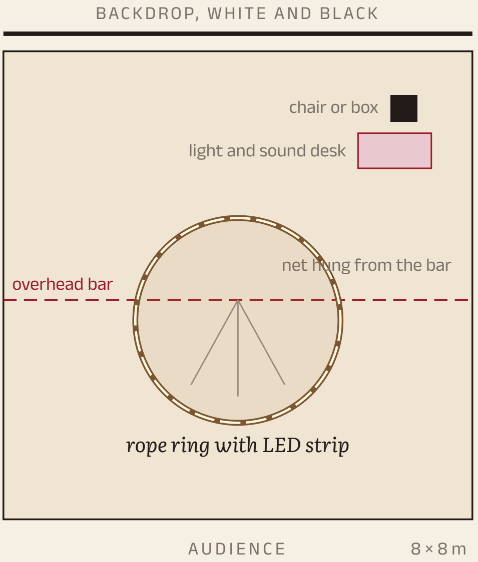
Cheena Rabha
(Cheena Rabha)
President, Badungdppa

(Madan Rabha)
Managing Director, Badungduppa

Badungduppa Kalakendra, Rampur Village, Post Office : Bardamal, District : Goalpara, Assam, India - 783120
E-mail : badungsukra@rediffmail.com, badungdupaa@gmail.com, **Website** : www.badungduppa.com
Contact No. : +91 7896160234, +91 9957054546

Letter of invitation. The invitation from Badungduppa: the 13th Under the Sal Tree, 15 to 17 December 2022; the play on 16 December at 5.30 pm.
বাদুংদুপ্পাৰ নিমন্ত্ৰণ পত্ৰ।

The stage
মঞ্চ



Ground plan.
মঞ্চৰ নক্সা।

TECHNICAL REQUIREMENTS

PLAYING AREA
at least 8 m wide, 8 m deep and 5.5 m high

RIGGING
one overhead bar to hang a fishing net

BACKDROP
white and black

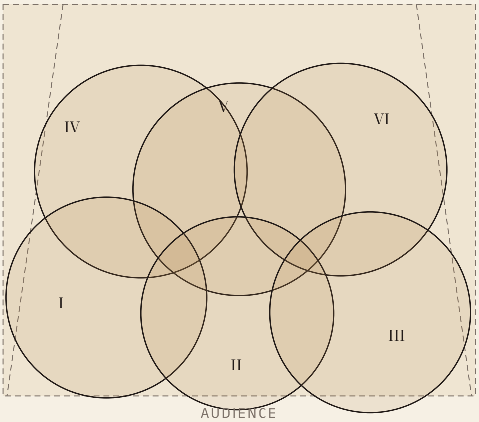
SOUND
five-way system; laptop output, run from the stage

LIGHT AND SOUND DESK
operated from the stage, on a 2 × 4 × 2 ft table, with one chair or an 18 in box

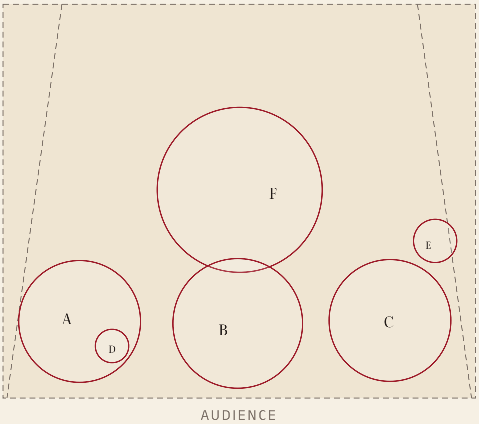
BROUGHT BY THE COMPANY
the round rope ring and the strip lights; three extra dimmer points needed

The stage in working light. The cart, the masks strung across the back, the rope ring and the Puppet.
কাম-চলোৱা পোহৰত মঞ্চ: গাড়ী, পিছফালে ওলমি থকা মুখাবোৰ, জৰীৰ বৃত্ত আৰু পুতলা।

Light design
পোহৰ পৰিকল্পনা



Acting areas I–VI. Six overlapping areas on channels 1 to 6: DL, DC, DR and CL, C, CR.
অভিনয়ৰ ছটা ক্ষেত্ৰ।



Specials A–F. Open white zones on channels 7 to 16.
বিশেষ পোহৰৰ ক্ষেত্ৰ।

INSTRUMENTS

PC 1000 W
32

PROFILE 1000 W, 36°
9

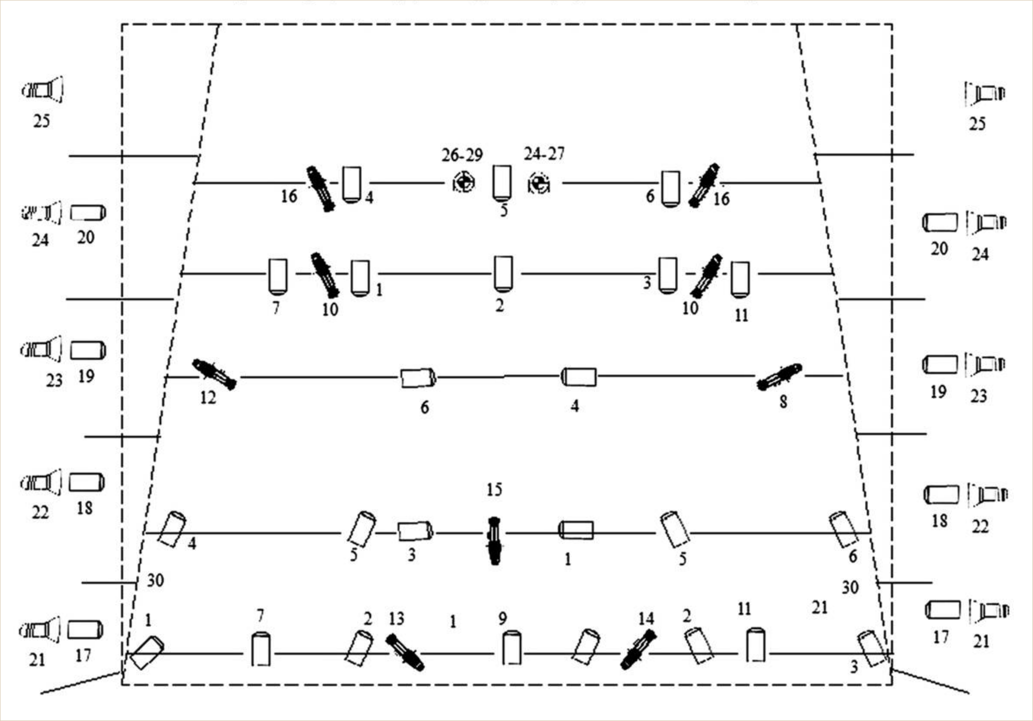
PAR 64, WIDE
10

LED UNIT, RGBW
2

STRIP LIGHTS, RED, GREEN, BLUE
3 circuits

COLOUR FILTERS
light amber, blue, green, pink

Light, stage design and scenography by Mrinal Jyoti Goswami. The light is run from the stage, beside the performer.
For smaller venues the company toured a compact plot (November 2022): nineteen 1 kW PCs on fourteen channels, on a 20 × 16 ft acting area, with an 80 W UV light, red, green and blue strip lights and four specials.



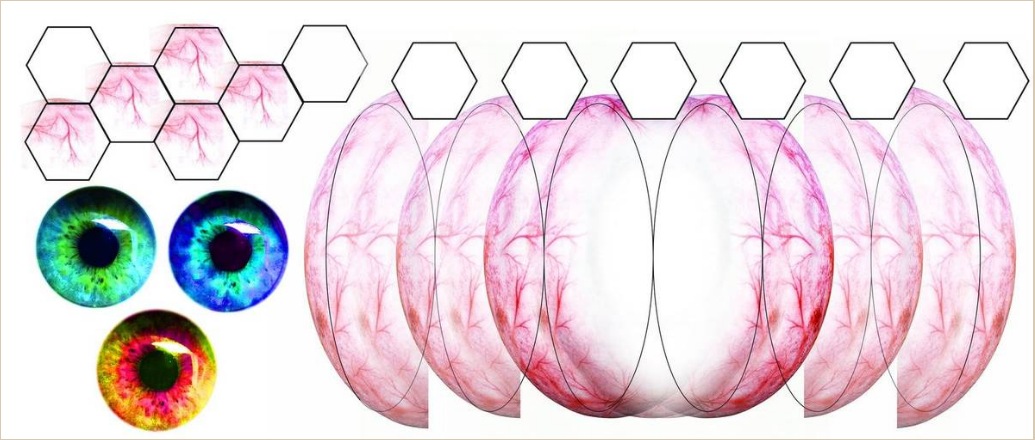
Hanging plot with channel numbers. The designer's own drawing: PCs, profiles, PAR 64s and two LED units on five bars and side booms; strip lights on 30.
পোহৰ সজোৱাৰ মূল নক্সা, চেনেলৰ নম্বৰসহ।

PATCH

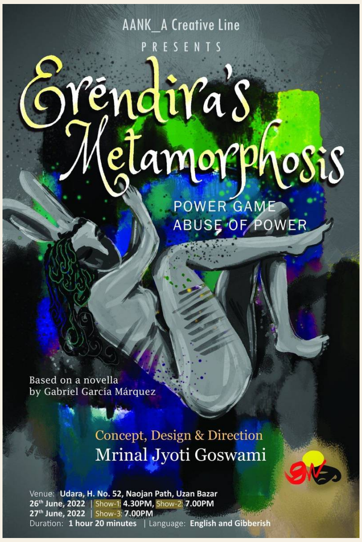
1	DL
2	DC
3	DR
4	CL
5	C
6	CR
7	Zone A, open
8	Zone A, open
9	Zone B, open
10	Zone B, open
11	Zone C, open
12	Zone C, open
13	Zone D, open
14	Zone E, open
15	Zone F, open
16	Zone F, open
17	PC cross 1, open
18	PC cross 2, open
19	PC cross 3, open
20	PC cross 4, open
21	PAR cross 1, light amber
22	PAR cross 2, blue
23	PAR cross 3, pink L, green R
24	PAR cross 4, pink R, green L
25	PAR cross 5, blue
26	LED, red
27	LED, green
28	LED, blue
29	LED, white
30	Strip light, red
31	Strip light, green
32	Strip light, blue
33	House light

Properties and publicity

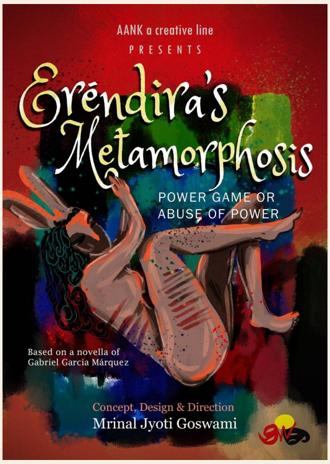
মঞ্চ-সামগ্ৰী আৰু প্ৰচাৰ

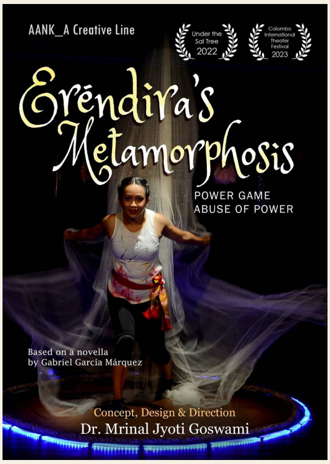


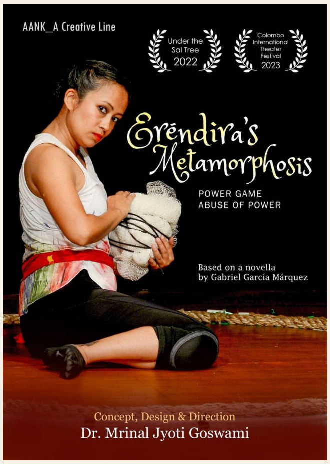
Vinyl prints for the properties. 42 × 18 in, printed in two pieces: eyes, hexagons and petals (above) and screens (below left).
মঞ্চ-সামগ্ৰীৰ বাবে ভিনাইল প্ৰিণ্ট।



Poster for the premiere. Udara, Guwahati, 26 and 27 June 2022.
Poster and graphics design: Dr Sanjib Borah.
প্ৰথম মঞ্চায়নৰ পোষ্টাৰ।







Posters. The two on the right carry the laurels of the 13th Under the Sal Tree festival (2022) and the Colombo International Theatre Festival (2023). Design: Dr Sanjib Borah.
পোষ্টাৰ; ডিজাইন: ড° সঞ্জীৱ বৰা।

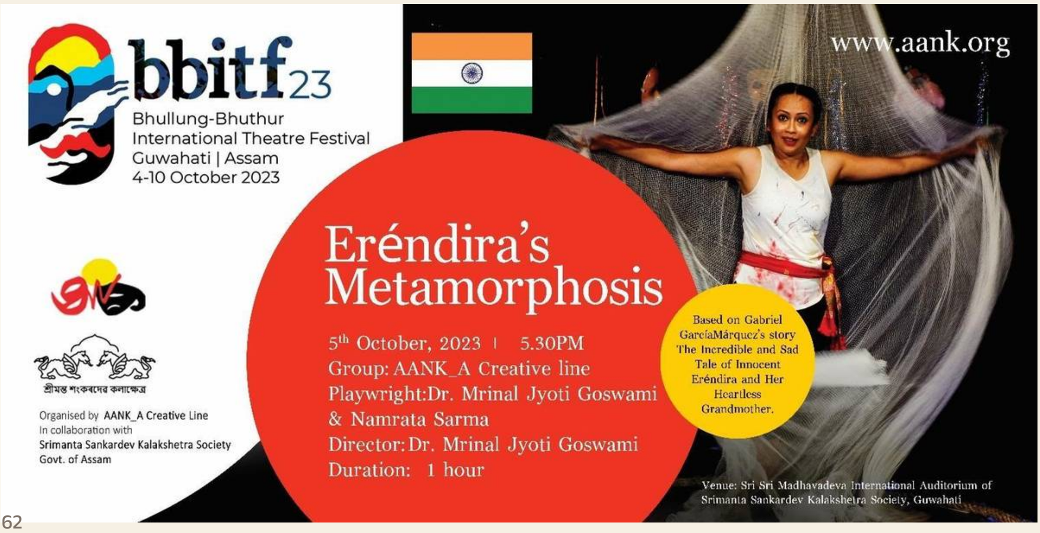
Invitation for the premiere. Three shows: 26 June 2022 at 4.30 and 7 pm, and 27 June at 7 pm.
প্ৰথম মঞ্চায়নৰ নিমন্ত্ৰণ পত্ৰ।

Festival posters
উৎসৱৰ পোষ্টাৰ

Naatghar Majuli International Theatre Festival, 2 October 2023.
নাটঘৰ মাজুলী, ২০২৩।

Colombo International Theatre Festival 2023: the final selection.
কলম্বো, ২০২৩।

17th Pathar National Theatre Festival, Duliajan, 6 January 2024.
পথাৰ, দুলীয়াজান, ২০২৪।



BBITF 2023. The festival card, 5 October 2023, Sri Sri Madhavadeva International Auditorium.
ভুলুং-বুথুৰ আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট মহোৎসৱ, ২০২৩।

Eréndira's Metamorphosis

(Based on Gabriel GarciaMárquez's story The Incredible and Sad Tale of Innocent Eréndira and Her Heartless Grandmother.)

5th October, 2023
Group: AANK_A Creative line
Playwright: Dr. Mrinal Jyoti Goswami & Namrata Sarma
Director: Dr. Mrinal Jyoti Goswami
Duration: 1 hour

About the Play

We can't tell what life wants. Whom, where and how life wants that always remains an unsolved mystery. Life and myth are related; we can't figure that out either. The currents and cross currents of the world make us think anew every moment. Are we slaves of time!?

Life and fantasy; fantasy and life are the same, that's how Márquez might have sought a new path. The narrator of Eréndira's Metamorphosis is a versatile, meta-narrator, deliberately changing her motto from time to time. That is what the performance is all about: as observed by Hans-Thies Lehmann in his book Postdramatic Theatre - "The action of the artists is designed not so much to transform a reality external to them and communicate by virtue of the aesthetic treatment, but rather to strive for a self-transformation."

Bhullung-Bhuthur International Theatre Festival 23

Director's Note

In 2005 when I read Márquez's novella The Incredible and Sad Tale of Innocent Eréndira and Her Heartless Grandmother for the first time, certain ideas had been crisscrossing the mind ever since. In 2017, I met German theater researcher and director Hans-Thies Lehmann at the Shanghai Theatre. I had always carried his book Postdramatic Theater in my mind and there, in Shanghai theatre, I got the opportunity to discuss his book with him and also about "Post-text Theatre". This meeting and the book gave me a new line of thought.

From 2017, I started working on Márquez's novella in theatrical terms. Things started to stir my mind and the result is Eréndira's Metamorphosis.

About the Group

AANK_A Creative Line, an avant-garde force in redefining theatre and performance, is a steadfast advocate of cultural heritage. Since its inception in 2008, the group has embarked on a journey to unearth uncharted perspectives within the realm of theatre, leaving an indelible mark on both local and global stages. Their journey began with the impactful production "Xunor Xing Thoka Ghariyalar Choku," marking the inception of a captivating cultural odyssey.
Central to their identity is the exploration of uncharted perspectives, with a remarkable repertoire of seven plays pushing artistic boundaries and evolving the creative narrative. Notably, AANK_A Creative Line garnered international recognition through thought-provoking performances such as "Imaan Imaan Paani," "Erikoti-Mirikoti: The Butterfly Effect," and "BhukarXadhu: The Myth of Hunger," captivating audiences across borders.

AANK_A Creative Line serves as a beacon of innovation, seamlessly merging tradition and contemporary expression, particularly exemplified by their pioneering performance "Eréndira's Metamorphosis" within the Postdramatic theatre genre. Their artistic endeavors ignite profound conversations, inviting audiences to explore unexplored territories of human experience. As trailblazers in the theatre scene, AANK_A leaves an indelible mark on local and global stages, shaping the artistic landscape and captivating hearts with their transformative and genre-defining performances.

From this year AANK-A Creative Line will present the Bhullung-Bhuthur International Theatre Festival 2023, themed "Theatre for Harmony," spotlighting the vital bond between rivers and human civilization, with a special emphasis on Assam, India's lifeline, the Brahmaputra.

Cast and Credit

On Stage
Dr. Mrinal Jyoti Goswami
Namrata Sarma
Off Stage
Script
Dr. Mrinal Jyoti Goswami & Namrata Sarma
Music
Tarali Sarma
Property Making
Monjyoti Goswami, Dhiraj Das and Mrinal Jyoti Goswami
Property & Costume Colouring **Nirmali Sarma**
Property in charge
Oinau Jengrai
Physical
Sameer Singh & Priyanka Baishya Das
Poster Design & Graphics
Dr. Sanjib Borah
Assistant in Production
Nipon Borpatra Gohain
Management & Production in Charge
Dr. Junmoni Gogoi
Choreograph and Design
Dr. Mrinal Jyoti Goswami

BBITF 2023 souvenir. The play's pages in the souvenir of the first Bhullung-Bhuthur International Theatre Festival, 2023.
ভুলুং-বুথুৰ আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট মহোৎসৱ ২০২৩ৰ স্মৃতিগ্ৰন্থ।

Rai River Literature and International Theatre Festival, Bidya: The Living School, 4 December 2023.
ৰাই নদী সাহিত্য আৰু আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট্য উৎসৱ।

৯ জানুয়ারি, ২০২৪ মঙ্গলবার	উদ্বোধনী অনুষ্ঠান	9 January, 2024 Tuesday	Inauguration
৯ জানুয়ারি, ২০২৪ মঙ্গলবার	এই দিন অন্য দিন। নির্দেশনা- অমিত ঘোষ প্রযোজনা- ইন্দ্রায়ুধ, কোচবিহার	9 January, 2024 Tuesday	EI DIN ONYO DIN. Direction- Amit Ghosh Production- Indrayudh, Cooch Behar
১০ জানুয়ারি, ২০২৪ বুধবার	উদ্বাস্তু। নির্দেশনা- কল্যাণময় দাস প্রযোজনা- ডুয়ার্স নাট্যকথা	10 January, 2024 Wednesday	UDBASTU. Direction- Kalyanmoy Das Production- Dooars Natyakotha
১০ জানুয়ারি, ২০২৪ বুধবার	পাঁচফোড়ন। নির্দেশনা- সুরঞ্জনা দাশগুপ্ত প্রযোজনা- চাকদহ নাট্যজন	10 January, 2024 Wednesday	PACHPHORON. Direction- Suranjana Dasgupta Production- Chakdaha Natyajan
১১ জানুয়ারি, ২০২৪ বৃহস্পতিবার	ছোটছোট বড়রা। নির্দেশনা- দেবাশিস প্রযোজনা- গোবরডাঙ্গা নকসা	11 January, 2024 Thursday	CHHOTOCHHOTO BORORA Direction- Debashis Production- Gobordanga Noksa
১১ জানুয়ারি, ২০২৪ বৃহস্পতিবার	বিষের বাঁশি। নির্দেশনা- সৌমেন রায় প্রযোজনা- আলোর পাখি, দত্তপুকুর	11 January, 2024 Thursday	BISHER BASHI. Direction- Soumen Roy Production- Aalor Pakhi, Dattapukur
১২ জানুয়ারি, ২০২৪ শুক্রবার	এরেন্দিরাস মেটামরফোসিস। নির্দেশনা- ড. মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী প্রযোজনা- আঁক- আ ক্রিয়েটিভ লাইন, অসম	12 January, 2024 Friday	ERENDIRA'S METAMORPHOSIS Direction- Dr. Mrinal Jyoti Goswami Production- Aank- A Creative Line, Assam
১২ জানুয়ারি, ২০২৪ শুক্রবার	নিষাদ। নির্দেশনা- অমিত সাহা প্রযোজনা- বালুরঘাট নাট্যকর্মী	12 January, 2024 Friday	NISHAD. Direction- Amit Saha Production- Balurghat Natyakarmee
১৩ জানুয়ারি, ২০২৪ শনিবার	তারাপ্রসন্নের কীর্তি। নির্দেশনা- আশিস চট্টোপাধ্যায় প্রযোজনা- গোবরডাঙা শিল্পায়ন	13 January, 2024 Saturday	TARAPRASANNER KIRTI Direction- Ashis Chattyopaddhyay Production- Gobordanga Shilpayan
১৩ জানুয়ারি, ২০২৪ শনিবার	লজ্জাতীর্থ। নির্দেশনা- পার্থপ্রতিম দাস প্রযোজনা- সৈদাবাদ নবীন, বহরমপুর	13 January, 2024 Saturday	LAJJATIRTHA. Direction- Parthapratim Das Production- Saidabad Nabeen, Berhampore
১৪ জানুয়ারি, ২০২৪ রবিবার	চৈতন্য। নির্দেশনা- সুদীপ্ত দত্ত প্রযোজনা- গয়েশপুর সংলাপ	14 January, 2024 Sunday	CHAITANYA. Direction- Sudipta Datta Production- Gayeshpur Sanglap
১৪ জানুয়ারি, ২০২৪ রবিবার	উৎসব সমাপন	14 January, 2024 Sunday	Closing Ceremony

প্রতি সন্ধ্যায় ৬টা থেকে পর্যায়ক্রমে — Every evening from 6 pm onwards

Programme of the Indrayudh Theatre Festival, Cooch Behar, January 2024.
ইন্দ্ৰায়ুধ নাট্য উৎসৱৰ কাৰ্যসূচী।

THE PRODUCTION

Performance history

মঞ্চায়নৰ খতিয়ান

26–27 Jun 2022

Premiere, three shows

Udara, Naojan Path, Uzan Bazar, Guwahati

---

16 Dec 2022

13th Under the Sal Tree Theatre Festival

Badungduppa Kalakendra, Rampur, Goalpara, Assam

---

28 Aug 2023

9th Colombo International Theatre Festival (CITF)

Elphinstone Theatre, Colombo, Sri Lanka

---

2 Oct 2023

Naatghar Majuli International Theatre Festival

Srimanta Sankardev Kristi Sangha, Garamur, Majuli, Assam

---

5 Oct 2023

Bhullung-Bhuthur International Theatre Festival (BBITF) 2023, the first edition

Sri Sri Madhavadeva International Auditorium, Srimanta Sankardev Kalakshetra, Guwahati

---

4 Dec 2023

Rai River Literature and International Theatre Festival

Bidya: The Living School, Subahi Linepolia, Kherajkhat, Assam

---

6 Jan 2024

17th Pathar National Theatre Festival

Duliajan Club Auditorium, Duliajan, Assam

---

12 Jan 2024

Indrayudh Theatre Festival, the group's golden jubilee

Rabindra Bhawan, Cooch Behar, West Bengal

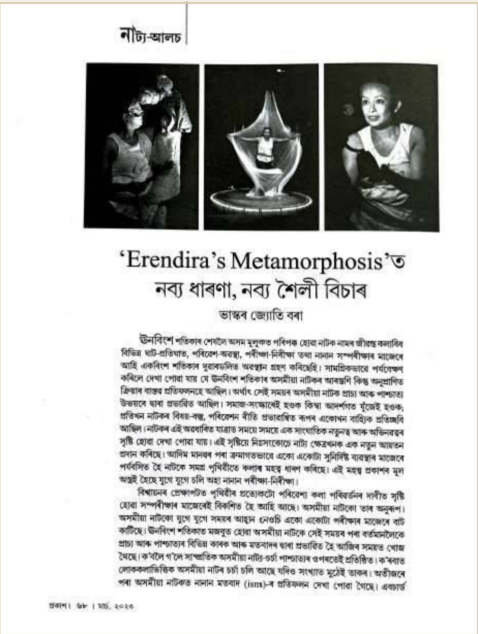
WATCH

The full performance on YouTube: youtu.be/3qS6z2LNds8

In the press
সংবাদ মাধ্যমত

“This experimental play significantly accelerates the trajectory of 21st-century Assamese theatre.”
“The impact of postdramatic theatre is clearly visible in Mrinal Jyoti Goswami’s Erendira’s Metamorphosis.”
“In this respect, Erendira’s Metamorphosis reflects Mrinal Jyoti Goswami’s distinct theatrical vision.”

BHASKAR JYOTI BORAH, “ACCELERATED RHYTHMS: PERFORMANCE, TRADITION, AND TRANSFORMATION IN 21ST CENTURY ASSAMESE THEATRE”, *CRITICAL STAGES/SCÈNES CRITIQUES*, NO. 33, JUNE 2026



নাট্য-আলচ

‘Erendira’s Metamorphosis’ত
নব্য ধাৰণা, নব্য শৈলী বিচাৰ

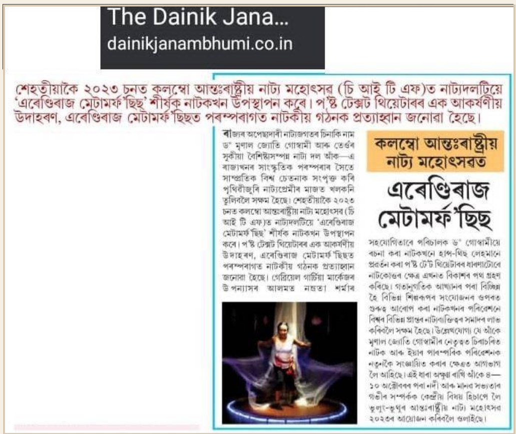
ভাস্কৰ জ্যোতি বৰা

উনবিংশ শতিকাৰ শেষলৈ অসম মুলুকত পৰিপক্ক হোৱা নাটক নামৰ জীৱন্ত কলাবিধ বিভিন্ন ঘাট-প্ৰতিঘাত, পৰিৱেশ-অৱস্থা, পৰীক্ষা-নিৰীক্ষা তথা নানান সম্পৰীক্ষাৰ মাজেৰে আহি একবিংশ শতিকাৰ দুবাবৃত্তলিত অৱস্থান গ্ৰহণ কৰিছেহি। সামগ্ৰিকভাৱে পৰ্যবেক্ষণ কৰিলে দেখা পোৱা যায় যে উনবিংশ শতিকাৰ অসমীয়া নাটকৰ আৰম্ভণি কিন্তু অনুপ্ৰাণিত ক্ৰিয়াৰ বাস্তৱ প্ৰতিফলনহে আছিল। অৰ্থাৎ সেই সময়ৰ অসমীয়া নাটক প্ৰাচ্য আৰু পাশ্চাত্য উভয়ৰে দ্বাৰা প্ৰভাৱিত আছিল। সমাজ-সংস্কাৰেই হওক কিম্বা আদৰ্শগত যুঁজেই হওক, প্ৰতিখন নাটকৰ বিষয়-বস্তু, পৰিৱেশন ৰীতি প্ৰভাৱান্বিত ৰূপৰ একোখন বাহ্যিক প্ৰতিচ্ছবি আছিল। নাটকৰ এই অৱধাৰিত যাত্ৰাত সময়ে সময়ে এক সাংঘাতিক নতুনত্ব আৰু অভিনৱত্বৰ সৃষ্টি হোৱা দেখা পোৱা যায়। এই সৃষ্টিয়ে নিঃসংকোচে নাট্য ক্ষেত্ৰখনক এক নতুন আয়তন প্ৰদান কৰিছে। আদিম মানৱৰ পৰা ক্ৰমাগতভাৱে একো একোটা সুনিৰ্দিষ্ট ব্যৱস্থাৰ মাজেৰে পৰ্যবসিত হৈ নাটকে সমগ্ৰ পৃথিৱীতে কলাৰ মহত্ত্ব ধাৰণ কৰিছে। এই মহত্ত্ব প্ৰকাশৰ মূল অস্ত্ৰই হৈছে যুগে যুগে চলি অহা নানান পৰীক্ষা-নিৰীক্ষা।

বিশ্বায়নৰ প্ৰেক্ষাপটত পৃথিৱীৰ প্ৰত্যেকটো পৰিৱেশ্য কলা পৰিবৰ্তনৰ দাবীত সৃষ্টি হোৱা সম্পৰীক্ষাৰ মাজেৰেই বিকশিত হৈ আহি আছে। অসমীয়া নাটকো তাৰ অনুৰূপ। অসমীয়া নাটকো যুগে যুগে সময়ৰ আহ্বান লৈ একো একোটা পৰীক্ষাৰ মাজেৰে বাট কাটিছে। উনবিংশ শতিকাত মজবুত হোৱা অসমীয়া নাটকে সেই সময়ৰ পৰা বৰ্তমানলৈকে প্ৰাচ্য আৰু পাশ্চাত্যৰ বিভিন্ন কাৰক আৰু মতবাদৰ দ্বাৰা প্ৰভাৱিত হৈ আজিৰ সময়ত খোজ থৈছে। ক'বলৈ গ'লে সাম্প্ৰতিক অসমীয়া নাট্য-চৰ্চা পাশ্চাত্যৰ ওপৰতেই প্ৰতিষ্ঠিত। ক'ৰবাত লোককলাভিত্তিক অসমীয়া নাটৰ চৰ্চা চলি আছে যদিও সংখ্যাত মুঠেই তাকৰ। অতীজৰে পৰা অসমীয়া নাটকত নানান মতবাদ (ism)-ৰ প্ৰতিফলন দেখা পোৱা গৈছে। একাৰ্ড

প্ৰকাশ। ৬৮। মাৰ্চ, ২০২৩

Review in Assamese. *Prakash*, March 2023, p. 68.
ভাস্কৰ জ্যোতি বৰা, ‘Erendira’s Metamorphosis’ত নব্য ধাৰণা, নব্য শৈলী বিচাৰ’, প্ৰকাশ, মাৰ্চ ২০২৩।



The Dainik Jana...
dainikjanambhumi.co.in

শেহতীয়াকৈ ২০২৩ চনত কলম্বো আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট্য মহোৎসৱ (চি আই টি এফ)ত নাট্যদলটিয়ে ‘এৰেণ্ডিৰাজ মেটামৰ্ফ’ছিছ’ শীৰ্ষক নাটকখন উপস্থাপন কৰে। প’ষ্ট টেক্সট থিয়েটাৰৰ এক আকৰ্ষণীয় উদাহৰণ, এৰেণ্ডিৰাজ মেটামৰ্ফ’ছিছত পৰম্পৰাগত নাটকীয় গঠনক প্ৰত্যাহ্বান জনোৱা হৈছে।

কলম্বো আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট্য মহোৎসৱত

এৰেণ্ডিৰাজ মেটামৰ্ফ’ছিছ

ৰাজ্যৰ অপেছাদাৰী নাট্যজগতৰ চিনাকি নাম ড° মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী আৰু তেওঁৰ সুকীয়া বৈশিষ্ট্যসম্পন্ন নাট্য দল আঁক—এ ৰাজ্যখনৰ সাংস্কৃতিক পৰম্পৰাৰ সৈতে সাম্প্ৰতিক বিশ্ব চেতনাক সংপৃক্ত কৰি পৃথিৱীজুৰি নাট্যপ্ৰেমীৰ মাজত খলকনি তুলিবলৈ সক্ষম হৈছে। শেহতীয়াকৈ ২০২৩ চনত কলম্বো আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট্য মহোৎসৱ (চি আই টি এফ)ত নাট্যদলটিয়ে ‘এৰেণ্ডিৰাজ মেটামৰ্ফ’ছিছ’ শীৰ্ষক নাটকখন উপস্থাপন কৰে। প’ষ্ট টেক্সট থিয়েটাৰৰ এক আকৰ্ষণীয় উদাহৰণ, এৰেণ্ডিৰাজ মেটামৰ্ফ’ছিছত পৰম্পৰাগত নাটকীয় গঠনক প্ৰত্যাহ্বান জনোৱা হৈছে। গেব্ৰিয়েল গাৰ্চিয়া মাৰ্কেজৰ উপন্যাসৰ আলমত নন্দিতা শৰ্মাৰ সহযোগিতাৰে পৰিচালক ড° গোস্বামীয়ে ৰচনা কৰা নাটকখনে হান্স-থিছ লেহমানে প্ৰৱৰ্তন কৰা প’ষ্ট টেক্সট থিয়েটাৰৰ ধাৰণাটোৰে নাটকোৱৰ ক্ষেত্ৰ এখনত বিকাশৰ পথ গ্ৰহণ কৰিছে। গতানুগতিক আখ্যানৰ পৰা বিচ্ছিন্ন হৈ বিভিন্ন শিল্পৰূপৰ সংযোজনৰ ওপৰত গুৰুত্ব আৰোপ কৰা নাটকখনৰ পৰিৱেশনে বিশ্বৰ বিভিন্ন প্ৰান্তৰ নাট্যব্যক্তিত্বৰ সমাদৰ লাভ কৰিবলৈ সক্ষম হৈছে। উল্লেখযোগ্য যে আঁকে মৃণাল জ্যোতি গোস্বামীৰ নেতৃত্বত চিৰাচৰিত নাটক আৰু ইয়াৰ পাৰম্পৰিক পৰিৱেশনক নতুনকৈ সজোৱাৰ ক্ষেত্ৰত আগভাগ লৈ আহিছে। এই ধাৰা অক্ষুণ্ণ ৰাখি আঁকে ৪—১০ অক্টোবৰৰ পৰা নদী আৰু মানৱ সভ্যতাৰ গভীৰ সম্পৰ্কক কেন্দ্ৰীয় বিষয় হিচাপে লৈ ভুপুং-ভুখুৰ আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট্য মহোৎসৱ ২০২৩ৰ আয়োজন কৰিবলৈ ওলাইছে।

Dainik Janambhumi on the play at the Colombo International Theatre Festival, 2023.
কলম্বো আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট্য মহোৎসৱত নাট পৰিৱেশন সম্পৰ্কে বাতৰি।

সংস্কৃতি, সহমৰ্মিতা আৰু সৃজনশীলতাৰ উদ্‌যাপনৰে ভুলুং-বুথুৰ আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট মহোৎসৱ

গুৱাহাটীত ভুল্লুং-বুথুৰ আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট মহোৎসৱ, ২০২৩

সংবাদমেলত 'আৰু-এ ক্ৰিয়েটিভ লাইন'ৰ বিষয়ববীয়াৰ ঘোষণা

৪ অক্টোবৰৰ পৰা কলাক্ষেত্ৰত সাদিনীয়াকৈ অনুষ্ঠিত হ'ব ভুল্লুং-বুথুৰ আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট মহোৎসৱ

সাহিত্যক সমাজ-ৰাষ্ট্ৰৰ হিতৰ হকে ব্যৱহাৰ কৰা উচিত

BBITF 2023. Assamese newspapers on the first Bhullung-Bhuthur International Theatre Festival, October 2023.
ভুলুং-বুথুৰ আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট মহোৎসৱ, ২০২৩: অসমীয়া বাতৰি-কাকত।

THE SUNDAY TIMES MAGAZINE
SUNDAY, AUGUST 20, 2023

THEATRE

3

TV times & Entertainment

By Susitha Fernando

COLOMBO INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL 2023

World Theatre here again

Paul Gauguin Up Close at SKY GALLERY

CITF returns after three-year hiatus

Theatre festival to be held from 25-30 August

Dramas being staged during CITF 2023

CITF 2023. Sri Lankan papers on the Colombo International Theatre Festival, August 2023: "World Theatre here again" and "CITF returns after three-year hiatus".
কলম্বো উৎসৱ, ২০২৩: শ্ৰীলংকাৰ বাতৰি-কাকত।

The company

কলা-কুশলী

ON STAGE
Dr Mrinal Jyoti Goswami, Namrata Sarma

DIALOGUE
Dr Mrinal Jyoti Goswami, Namrata Sarma

CONCEPT, DESIGN AND DIRECTION
Dr Mrinal Jyoti Goswami

LIGHT, STAGE DESIGN AND SCENOGRAPHY
Dr Mrinal Jyoti Goswami

MUSIC DESIGN
Tarali Sarma

MUSIC ARRANGEMENT
Monjit Nath

VOICE-OVER
Indrajit Das

PROPERTY MAKING
Monjyoti Goswami, Dhiraj Das, Mrinal Jyoti Goswami

PROPERTY AND COSTUME COLOURING
Nirmali Sarma

LIGHT ASSISTANT AND PROPERTY IN CHARGE
Oinau Jengrai

PHYSICAL TRAINING
Sameer Singh; Priyanka Baishya Das (2023)

PHOTOGRAPHY AND VIDEOGRAPHY
Arup Jyoti Kalita

POSTER AND GRAPHICS DESIGN
Dr Sanjib Borah

PUBLICITY
Indrajit Das, Manabendra Sarma

ASSISTANT IN PRODUCTION
Nipon Borpatra Gohain

MANAGEMENT AND PRODUCTION IN CHARGE
Dr Junmoni Gogoi

ON TOUR

DIRECTOR
Dr Mrinal Jyoti Goswami

ACTOR
Namrata Sarma

PROPERTY IN CHARGE
Oinau Jengrai

MANAGEMENT AND PRODUCTION
Dr Junmoni Gogoi

MUSICIAN
Nipon Borpatra Gohain

SPECIAL THANKS

Dr Santwana Bordoloi, Nuruddin Ahmed, Deep Ahmed, Mirza Abdur Rohim Mollah, the media, and our audiences.

About the authors

লেখকৰ পৰিচয়

Mrinal Jyoti Goswami

মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী

Mrinal Jyoti Goswami is a playwright, director, light designer and theatre scholar from Assam. Born in Majuli, he took his MA, MPhil and PhD in Assamese literature at Gauhati University; his doctoral thesis studied Assamese drama in the light of social realism and stage practice (1967–2003). He is Assistant Professor of Assamese at Krishna Kanta Handiqui State Open University, Guwahati.

His plays have been staged at the Bharat Rang Mahotsav, the Poorvottar Natya Samaroh, Jashnebachpan, the Colombo International Theatre Festival and the Sahara International Theatre Festival, among other festivals in India and abroad. As a light designer he was nominated for the Mahindra Excellence in Theatre Awards in 2012. With AANK_A Creative Line he serves as Festival Director of the Bhullung-Bhuthur International Theatre Festival (BBITF).

অসমীয়া

মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী নাট্যকাৰ, পৰিচালক, পোহৰ পৰিকল্পক আৰু নাট্য-গৱেষক। মাজুলীত জন্ম। গুৱাহাটী বিশ্ববিদ্যালয়ৰ পৰা তেওঁ অসমীয়া সাহিত্যত স্নাতকোত্তৰ, এম. ফিল. আৰু পিএইচ. ডি. ডিগ্ৰী লাভ কৰে। তেওঁৰ গৱেষণাৰ বিষয় আছিল ‘সমাজ বাস্তৱতাবাদ আৰু মঞ্চৰীতিৰ আলোকেৰে অসমীয়া নাটক (১৯৬৭–২০০৩)’। বৰ্তমান তেওঁ কৃষ্ণকান্ত সন্দিকৈ ৰাজ্যিক মুক্ত বিশ্ববিদ্যালয়ৰ অসমীয়া বিভাগৰ সহকাৰী অধ্যাপক।

তেওঁৰ ৰচিত আৰু পৰিচালিত নাটক ভাৰত ৰংগ মহোৎসৱ, পূৰ্বোত্তৰ নাট্য সমাৰোহ, জচনে বচপন, কলম্বো আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট্য মহোৎসৱ আৰু চাহাৰা আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় নাট্য মহোৎসৱকে ধৰি দেশ-বিদেশৰ বিভিন্ন মঞ্চত পৰিৱেশিত হৈছে। ২০১২ চনত পোহৰ পৰিকল্পনাৰ বাবে তেওঁ মাহিন্দ্ৰা এক্সেলেন্স ইন থিয়েটাৰ বঁটালৈ মনোনীত হৈছিল। আঁক_এ ক্ৰিয়েটিভ লাইনৰ হৈ তেওঁ Bhullung-Bhuthur International Theatre Festival (BBITF)-ৰ উৎসৱ-সঞ্চালকৰ দায়িত্ব পালন কৰি আহিছে।

Namrata Sarma

নম্ৰতা শৰ্মা

Namrata Sarma is an actor, compere and theatre-maker. She studied English literature at Gauhati University (BA 2001, MA 2003) and mass communication and journalism at Tezpur University (MA 2006). She has worked as a co-ordinator and news reader for NETV, the first satellite channel of the North East, and read the news for Prag. She taught at the graduate and postgraduate level for three years with the ERDF Group of Institutions, where she also served as Public Relations Officer for five years.

She comperes regularly for programmes of the Sangeet Natak Akademi, and for the ICCR she compered the international event Colours of Kyrgyzstan at IIT Guwahati in 2016. She has acted in the Assamese films Hiya Diba Kaak, Borolar Ghar and Adamya and in the short film Megh, has worked in many plays on the Assamese stage, and directs plays for children.

She co-wrote *Eréndira's Metamorphosis* with Mrinal Jyoti Goswami and performs it as the Narrator. Writing in *Critical Stages* in 2026, Bhaskar Jyoti Borah praised the ease and depth of her performance.

অসমীয়া

নম্ৰতা শৰ্মা এগৰাকী অভিনেত্ৰী, উপস্থাপিকা আৰু নাট্যকৰ্মী। গুৱাহাটী বিশ্ববিদ্যালয়ৰ পৰা তেওঁ ইংৰাজী সাহিত্যত স্নাতক (২০০১) আৰু স্নাতকোত্তৰ (২০০৩) ডিগ্ৰী আৰু তেজপুৰ বিশ্ববিদ্যালয়ৰ পৰা গণসংযোগ আৰু সাংবাদিকতাত স্নাতকোত্তৰ (২০০৬) ডিগ্ৰী লাভ কৰে। উত্তৰ-পূবৰ প্ৰথম উপগ্ৰহ চেনেল NETV-ত তেওঁ সমন্বয়ক আৰু বাতৰি-পাঠিকা হিচাপে কাম কৰিছিল; প্ৰাগ চেনেলতো বাতৰি পাঠ কৰিছিল। ERDF গ্ৰুপ অৱ ইনষ্টিটিউশ্যনছত তেওঁ তিনি বছৰ স্নাতক আৰু স্নাতকোত্তৰ পৰ্যায়ত অধ্যাপনা কৰে আৰু পাঁচ বছৰ জনসংযোগ বিষয়াৰ দায়িত্ব পালন কৰে।

সংগীত নাটক অকাদেমীৰ অনুষ্ঠানত তেওঁ নিয়মীয়াকৈ উপস্থাপনা কৰে। ২০১৬ চনত আই আই টি গুৱাহাটীত ICCR-এ আয়োজন কৰা আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় অনুষ্ঠান 'কালাৰ্ছ অৱ কিৰ্গিজস্তান' তেওঁ উপস্থাপন কৰিছিল। অসমীয়া চলচ্চিত্ৰ 'হিয়া দিবা কাক', 'বৰলাৰ ঘৰ', 'অদম্য' আৰু চুটি ছবি 'মেঘ'ত অভিনয় কৰাৰ লগতে অসমীয়া মঞ্চত তেওঁ বহু নাটকত অভিনয় কৰিছে আৰু শিশুৰ বাবে নাটক পৰিচালনা কৰে।

মৃণাল জ্যোতি গোস্বামীৰ সৈতে তেওঁ 'এৰেণ্ডিৰাচ মেটামৰ্ফচিচ' নাটকখন ৰচনা কৰিছে আৰু কথকৰ ভূমিকাত অভিনয় কৰি আহিছে। ২০২৬ চনত 'ক্ৰিটিকেল ষ্টেজেছ' আলোচনীত ভাস্কৰ জ্যোতি বৰাই তেওঁৰ অভিনয়ৰ সাৱলীলতা আৰু গভীৰতাৰ প্ৰশংসা কৰিছে।

THE PUBLISHER

AANK_A Creative Line

প্ৰকাশক

AANK_A Creative Line is a contemporary theatre collective in Guwahati, Assam (Regn. No. RS/KAM(M)/263/S/143 of 2018–2019). Founded in 2008 with the production *Xunar Xing Thaka Ghariyalor Chaku*, it works where Assam's indigenous traditions meet physical theatre and contemporary dramaturgy. Its aim is to strengthen Assamese culture through the performing arts, education, inclusion and global collaboration.

Its productions have toured across India and played at festivals in Sri Lanka, Tunisia and South Korea. It founded the Bhullung-Bhuthur International Theatre Festival (BBITF) in Guwahati in 2023 and launched the Bo-Chang International Theatre Festival (BCITF) in Makum, Tinsukia, in 2026. It also runs theatre workshops for students, young performers and professionals, works to keep Assam's folk performing arts alive, publishes books and e-books on theatre, and makes free digital tools for theatre, film and research.

www.aank.org · info@aank.org

“This experimental play significantly accelerates the trajectory of 21st-century Assamese theatre.”

BHASKAR JYOTI BORAH · CRITICAL STAGES, 2026

A narrator rushes onto an empty stage after a silver ball. Inside her churn the texts of Homer, Shankardeva and Márquez; today the story is innocent Eréndira’s, and the ball opens to reveal the eye of her heartless grandmother. Moving between storytelling, movement, puppetry and gibberish, the play slips in and out of Eréndira’s life and asks what power makes of a body, and of a story.

Printed here in its original English with the author’s Assamese translation, with photographs, the stage and light designs, posters, press and a record of its performances in Assam, Bengal and Sri Lanka.

এটা ৰূপালী বলৰ পিছে পিছে এগৰাকী কথক খালী মঞ্চলৈ দৌৰি আহে। তাইৰ ভিতৰত পাক খাই থাকে হোমাৰ, শংকৰদেৱ আৰু মাৰ্কেজৰ টেক্সট; আজিৰ কাহিনী নিৰীহ এৰেণ্ডিৰাৰ, আৰু বলটো খুলিলেই ওলাই পৰে তাইৰ নিৰ্দয় আইতাকৰ চকু। এই গ্ৰন্থত নাটকখনৰ ইংৰাজী মূল পাঠ আৰু লেখকৰ অসমীয়া অনুবাদৰ লগতে আলোকচিত্ৰ, মঞ্চ আৰু পোহৰৰ পৰিকল্পনা, পোষ্টাৰ, বাতৰি আৰু মঞ্চায়নৰ খতিয়ান দিয়া হৈছে।

ISBN 978-81-980486-7-7

9 788198 048677

AANK_A CREATIVE LINE
www.aank.org